

## CAPÍTULO I

### MÚSICA RELIGIOSA

I. Alabados, pasiones y calvarios y autos sacramentales. II. Gozos. III. Milagros. IV. Saluciones, alabanzas, alboradas, cuandos, salves y despedimentos. V. Deprecaciones y rogativas. VI. Penitentes y misiones. VII. Cantos de posadas y de pastores.

La música religiosa de Nuevo México en su aspecto popular puede dividirse en las secciones siguientes: la más antigua, que abarca romances y romancillos quizá del siglo XVI, engloba al mismo tiempo *alabados*, *pasiones* y *calvarios*, dedicados a recordar la *Pasión de Cristo* en todos sus detalles o la *Vida de Jesús*, siempre que no se aparten de la *forma romance*. La forma literaria *gozos*, por su antigüedad, ocuparía el segundo lugar; a ella seguirían los *milagros*, que vienen a ser un trasunto de los ejemplos contenidos en el Libro de las Cantigas de Alfonso el Sabio.

De aspecto más popularizado y al mismo tiempo más abundante, es el grupo de cantos que se ejecutan durante las fiestas religiosas de los Santos Patrones, en las cuales los asistentes principian por saludar a la imagen con versos cantados (saluciones), continúan haciendo elogios de la misma (alabanzas), la mañana del día de la fiesta, al alba le cantan *alboradas* y durante el día entonan *Aves Marías*, salves, cuandos; y momentos antes de abandonar el lugar le dirigen tiernas *despedidas*, ofreciéndole retornar al año siguiente. He estudiado por su orden dichos cantos, empezando por los que se dirigen a Dios o a las imágenes de Jesús y la Virgen María, en sus diversas advocaciones;

luego los dedicados a la Santa Cruz y al Ángel de la Guarda, y a continuación los de otros santos.

Un pequeño grupo de cantos está destinado a recordar el más allá, haciendo sufragios por los difuntos y reflexiones sobre la muerte. Junto con éstos van las *rogativas* con el objeto de obtener lluvias abundantes para el año y, en grupo separado, algunos *cantos de penitentes* y otros propios para *las misiones*.

En una última sección se incluyen los *cantos para pedir posada* y otros que se entonan en las pastorelas, en tiempos de Navidad.

Los romances en que se relata la Pasión, así como algunos cantos de *penitentes*, ofrecen caracteres mejor definidos de música gregoriana modal, ya en canto llano, ya en canto de órgano o en forma de responsorio. Las modalidades gregorianas aparecen representadas en su mayor pureza y otras con algunas alteraciones; pero son perfectamente claros los modos Hypojonio, Hypofrigio, Mixolidio, Jonio y Dorio, y en menor cantidad el Hypolidio, el Eolio y el Lidio. Los que preponderan en realidad son: el modo Hypojonio, con un 25%, y el modo Mayor con un 17%; pero en realidad estos cantos pertenecen al siglo xvii, en que el modo Jonio se transforma en modo mayor.

Dos factores influyen directamente en esta música: las enseñanzas de los misioneros evangelizadores, en su mayoría franciscanos (siglo xvi) y los misioneros jesuitas de los siglos xvii y xviii.

La música religiosa transmitida oralmente, cantada en grupos numerosos por los individuos primeramente evangelizados y por los españoles colonizadores, y conservada tradicionalmente por las Hermandades de Penitentes que para mejor guardar la tradición escribieron en cuadernillos los diversos cantos, representa la parte más antigua y más pura; pero posteriormente los misioneros, principalmente jesuitas, en el último tercio del siglo xix empezaron a introducir cantos de misiones, de aspecto moderno español popularizado, contenidos en libros impresos que más adelante han sido reproducidos en Nuevo México o en ciudades vecinas.

Las fuentes de popularización del canto religioso de Nuevo México son dos: los trovadores que conservan en la memoria toda clase de cantos y que, como don Próspero S. Baca de Bernalillo, son además guías de los cantos religiosos en las iglesias católicas de las poblaciones de origen español, y conservan también tradicionalmente cantos

antiguos en cuadernos manuscritos, y las Hermandades de Penitentes que año por año, en la Cuaresma, entonan públicamente sus plegarias. De estas dos fuentes el pueblo ha aprendido y repetido los cantos, sin hacer distinción alguna.

Entre la música religiosa aparecen *letrillas*, que en España se conocen con el nombre de *gozos*, y se conservan también cantos bajo el título de *milagros* que relatan hechos prodigiosos; los hay también en forma de coplas romanceadas. Hay glosas de avemaría y la forma popular dispersa por toda la América Latina denominada *cuándo*, la cual tuvo su apogeo hacia 1840. También existe la glosa, bajo el aspecto de décimas a lo divino, algunas con planta herética o blasfematoria y otras con planta picaresca; pero que en resumen vienen a constituir un aspecto importante de la música relacionada con la religión. El siglo xviii, por medio de los géneros populares de la tonadilla, también llega a influir en la música de las pastorelas a través de la forma literaria y musical de la seguidilla. En el grupo de los cantos de pastores y en cantos de misiones, aparecen restos de villancicos, tanto por su medida como por sus estribillos.

En resumen, la música religiosa de Nuevo México ofrece un panorama de muy alto interés para su estudio y recolección, y sugiere la realización de un análisis más detallado, profundo y técnico de la música gregoriana popularizada y, al mismo tiempo, de la música clásica religiosa que no se menciona en esta obra. Por otra parte, también incita a la recolección cuidadosa así de los cantos de penitentes como de las alabanzas que el pueblo de Nuevo México canta, principalmente las que han sido creadas o compuestas en esta región.

I. ALABADOS, PASIONES Y CALVARIOS,  
Y AUTOS SACRAMENTALES

1. LA ÚLTIMA CENA DEL SEÑOR  
(Romance)

"The Spanish Folksong in the Southwest"  
por Arthur L. Campa, *The University of  
New Mexico Bulletin*, University of New  
Mexico Press, 1933, pp. 18 a 23. Comunicó  
Francisco Martínez y Labadie.

- Con mansedumbre y ternura y señas de fino amor,  
le previenen sus discípulos la última cena al Señor.  
Y por mucha caridad que en los mortales nos ves,  
después ya de haber cenado les lavó, humilde, los pies.
- 5 Luego consagró su cuerpo y con cariñoso afán  
se les dio muy escondido estre acidentés de pan.  
Por este medio dispuso aquel Nuevo Testamento  
sacrificándose así para desterrar el Viejo,  
pues en este sacrificio era sangre de animales
- 10 y en el Nuevo la de Cristo por redimir los mortales.  
Y para mayor firmeza de lo que en él ordenó  
les hizo beber su sangre en el cáliz que les dio.  
También quiso que durase el Sacramento en su Iglesia  
y para ello potestad a sus apóstoles deja.
- 15 Éstos la comunicaron de modo que ha de durar  
en sus hijos sacerdotes hasta que venga a juzgar.  
Y al mismo tiempo les manda que al hacer el sacrificio  
se acordasen del Señor por tan grande beneficio.  
Concluída que fue la cena dio gracias al Padre Eterno,
- 20 Y con tal hecho a nosotros el más saludable ejemplo.  
Se despidió de su madre con gran ternura y dolor.  
El de la madre fue grande; pero el de el Hijo, mayor.  
Después de esta despedida con sus discípulos fue  
desde la ciudad hasta el huerto donde había orado otra vez.
- 25 Y en la cena les dijo se habían de experimentar  
que en aquella misma noche todos lo habían de dejar.  
Aunque Pedro, que esto oyó, se quiso hacer singular,  
despreciando presumido tan infalible verdad.  
El Salvador le responde: —No tienes no, que dudar,
- 30 antes de que el gallo cante tres veces me has de negar.

Prosiguieron hasta el huerto y Jesús en él orando  
 sudó sangre de tal suerte que el huerto dejó regado.  
 Llama y pide humilde al Padre, con aflicción y tristeza  
 y al punto le envía un ángel que le dio gran fortaleza.  
 35 Después que hizo oración a sus discípulos llega  
 y encontrándolos dormidos de aquel sueño los *despierta*.  
 Díceles: —Velar y orar, mirad que ya el tiempo llega  
 que por la culpa de Adán he de pagar yo la pena.  
 Un discípulo lo vende y con gran traición ordena  
 40 que con señales de paz a los judíos lo *entriega*.  
 Delante de todos viene, Judas malvado y perverso,  
 haciendo de capitán de Getsemaní al huerto.  
 Y preguntado ¿a quién buscan?, el Salvador con paciencia,—  
 —A Jesús de Nazareno.— responden con insolencia.  
 45 Al decir Jesús: —“Yo soy”.— todos cayeron en tierra  
 mas luego se levantaron porque Dios les dio licencia.  
 En esto llegó el traidor y prosiguiendo su seña  
 prendieron al Redentor como si algún ladrón fuera.  
 Gran maldad fue la de Judas, gran culpa la suya fue,  
 50 pues vendió al Rey del Cielo por el más vil interés.  
 Con rabia y furor lo llevan llamándole malhechor,  
 al que es, suma inocencia del cielo y tierra  
 y presentándolo al juez, cuyo nombre Caifás era,  
 por su doctrina pregunta si era falsa o verdadera.  
 55 A quien respondió el Señor que la doctrina que enseña  
 en el templo y sinagoga, no era doctrina secreta;  
 y un ministro que esto oyó de tal manera se enfada  
 que le llamó descortés y le dio una bofetada  
 ¡Oh! qué sacrílega lengua que a nuestro Jesús infama,  
 60 y qué mano tan maldita en su rostro así descarga.  
 Codicioso este mal juez aunque conoció su hierro,  
 con las bocas más infames su santo rostro escupieron.  
 También vendaron sus ojos para darle golpes fieros,  
 que como eran tan hermosos, los tenían descubiertos.  
 65 Con cruel inhumanidad de bofetadas le dieron,  
 preguntando adivinase las manos que le ofendieron.  
 Toda la noche pasaron en estas burlas pesadas,  
 y por injusto recreo aun le pelaron las barbas.  
 Y para más sentimiento sucedió en ello el trabajo  
 70 de negar Pedro a Jesús como estaba pronunciado.  
 Es extraña admiración se notase esta flaqueza  
 en el que había de ser fundamento de su Iglesia.  
 Venido que fue ya el día formando al Señor proceso,

remitió Caifás inicuo a Pilatos como reo;  
 75 y advirtiendo el presidente en la causa mil errores,  
 protestando es Galileo, remitió Jesús a Herodes.  
 este que la examino la tuvo por inocente,  
 y la devuelve a Pilatos para que obre libremente.  
 Condicioso este mal juez aunque conoció su hierro,  
 80 por no perder su oficio, quiso adular aquel pueblo.  
 Al punto mandó azotar al Señor del cielo y tierra,  
 y que primero lo atasen a una columna de piedra.  
 Aunque era albo su color, luego se volvió de jaspe  
 con manchas que salpicó de la más preciosa sangre.  
 85 De color mudó la piedra aquella turba atrevida  
 pues con cinco mil azotes todo el cuerpo hizo una herida.  
 Cifieronle con corona a aquellas sienas divinas;  
 la que al punto penetró por ser de agudas espinas.  
 También le pusieron caña en su real mano derecha  
 90 con la figura del cetro porque el escarnio siguiera.  
 ¡Qué dolor no causaría ver al inocente Abel  
 cubierto de cardenales de la cabeza a los pies!  
 Después a un balcón lo sacan azotado y mal herido,  
 para que el pueblo lo viese a mi Jesús perseguido.  
 95 Pues he aquí, les dice, a este hombre, Pilatos a los judíos  
 dando a conocer con esto que era sobrado el castigo.  
 Con gran furor responde aquella turba malvada:  
 —Con infame muerte muera pues hijo de Dios se llama;  
 hay ni bien que no hay quien diga en aquel falso concilio  
 100 que sois vos el Salvador, y del Padre Eterno, Hijo.  
 En este estado Pilatos haciendo de presidente  
 en su maldito pretorio condenó a Jesús a muerte.  
 Siendo la sentencia injusta, pues sabía era inocente,  
 y por respecto al César condenó a Jesús a muerte.  
 105 Y aunque este inicuo juez antes sus manos lavó,  
 se hizo más atroz su culpa pues a un justo condenó.  
 Notificóse al Señor aquella indigna sentencia  
 que condena a quien todos hemos de dar residencia.  
 y entregado a los ministros para que lo ejecutasen.  
 110 Lo sacan con dos ladrones, porque, ladrón lo juzgasen.  
 Y al instante le pusieron la pesada cruz a cuestras.  
 Y puesto una soga al cuello, salió entre Dimas y Gestas,  
 Un madero lleva al hombro aunque en él ha de expirar.  
 También desde él resucita a los muertos por Adán,  
 115 Al son de tristes trompetas injustos pregones dan  
 publicando que es justicia la más inicua maldad.

Dicen que usurpaba al César el imperio y majestad,  
 para hacerse Rey quien era, Rey Supremo e inmortal.  
 Cayo nuestro Redentor y con golpe tan fatal  
 120 penetraron las espinas lo que faltaban de entrar;  
 el polvo cubrió sus ojos que aunque era puro cristal  
 hizo suspender la vista a quien no podía cegar.  
 Ya fatigado y rendido la cruz no puede llevar  
 hasta que Simeón la coja en sus hombros por detrás.  
 125 Siguió al calvario, después del *Serinello* ayudado,  
 y al punto ahí lo desnudaron para ser crucificado.  
 La vestidura inconsútil quitaron manos alevés  
 de ministros que la llevan echando sobre ella suertes.  
 Y qué corrido estaría aquel hombre Dios al verse  
 130 siendo tan honesto y puro, desnudo entre tanta gente.  
 Así mismo la corona le quitaron de su frente  
 y cubrió el divino rostro la sangre que de ella vierte.  
 Segunda vez se la ponen y a su cabeza la vuelven  
 que para mayor tormento lo coronaron dos veces.  
 135 Hecha esta diligencia sobre el madero lo tienden  
 para marcar los barrenos por donde los clavos entran.  
 Subió después a la cruz y la espalda a ella vuelta  
 lo clavaron al instante su sacra mano derecha.  
 Luego la siniestra mano porque al barreno no llega  
 140 la tiran con un cordel para clavarla por fuerza.  
 Los santos pies le traspasan y cuando el ministro herra  
 por dar el golpe en el clavo, en divina carne acierta.  
 La sangre que derramó de aquellas preciosas venas  
 son ríos del paraíso que hicieron fértil la tierra.  
 145 Pusiéronle a cada lado un ladrón por más afrenta  
 dando a entender que el del medio, capitán de ellos era.  
 Y también sobre la cruz un *répulo* que decía:  
 —“Este es Rey de los Judíos”, en lengua Hebrea y Latina.  
 Ay de mi dulce y buen Jesús, vuestra cruz mi gloria sea,  
 150 ánimo a morir Dios mío para darnos vida eterna.  
 Después de crucificado quedó pendiente en la cruz,  
 haciendo todos escarnio de aquella divina luz.  
 Y en lugar de darle enfado, desde aquí pidió a su padre  
 perdona a los pecadores que no saben lo que hacen.  
 155 De los ladrones, el uno, el que a la siniestra estaba,  
 aunque era cierta su muerte, contra Jesús blasfemaba.  
 Mas el otro, iluminado de que Dios hombre era,  
 le confesó por su rey, Señor de cielos y tierra.  
 Y encontró tan breve el premio en el Dios que ha conocido,

- 160 que haciendo de la cruz trono, lo destinó al paraíso;  
 prosiguieron, pues, las burlas que hacían del Redentor,  
 por oculta providencia, se retiró al punto el sol.  
 Eclipsado que éste fue, llegó María constante,  
 y puesta al pie de la cruz en ella miró a su amante.
- 165 Juan ha llegado después, haciendo sus ojos mares  
 y Jesús fijó los suyos en su discípulo y Madre.  
 En esta disposición, con agonías mortales  
 cuando a Madre y a Juan dijo, les dice palabras tales:  
 “—Mujer, he ahí a tu hijo”. Y a Juan: —“He a ahí a tu Madre”.
- 170 Háblome a mí dulce esposo antes que la vida os falte  
 que yo, confieso soy hijo, hijo del Eterno Padre.  
 Después que a los dos habló, a su madre se ha quejado  
 diciendo, como David”, — “¿Por qué me has desamparado?”.  
 Y viendo Jesús que todo empezaba ya a acabarse:
- 175 “*Sed tengo*”, dijo a la plebe, del que del pecado se salve.  
 A cuyo tiempo le ponen en sus labios celestiales  
 embebido en una esponja, sumo de hiel y vinagre.  
 Luego, en voz alta, les dijo: hacia los cielos mirando:  
 “*Padre mío, mi espíritu, pongo en tus divinas manos.*”
- 180 Y al mismo tiempo salió, de aquel cuerpo atormentado,  
 la bella alma que encerraba, dejándolo a él entre clavos.  
 Y inclinando la cabeza sobre su pecho sagrado,  
 todo tuvo cumplimiento, según fue profetizado.  
 Al ver tan triste suceso su velo el templo rasgó,
- 185 y vistiendo el cielo luto, mar y tierra se turbó.  
 Todos los astros negaron las luces con que influían,  
 los montes se sepultaban y los sepulcros se abrían.  
 Y en fin fue tan general, por Jesús el sentimiento  
 que al quebrantarse las piedras, vistió luto el firmamento.
- 190 Aunque éstos eran prodigios que el poder de Dios hacía,  
 los tenían por encanto, los judíos que allí había.  
 En prueba de ser así y que aún seguía su error,  
 fueron a romper las piernas, creyendo vivo al Señor.  
 No se les cumplió su ley, ni su deseo obstinado,
- 195 aunque fue equivalente la furia de un mal soldado,  
 pues estando Jesús muerto y en la cruz tan maltratado,  
 le abrió cruel con una lanza, su santísimo costado.  
 De cuya sagrada fuente nos nació un río de amor,  
 y nos riega con la sangre que derramó el Salvador.
- 200 Después de ella salió el agua del divino corazón,  
 que nos ha quedado abierto, refúgiate a él, pecador.

La primera gracia que hizo fue a Longinos, el traidor,  
 a quien dio vista en el cuerpo y en el alma, que mejor.  
 Luego que Jesús murió en la cruz crucificado,  
 205 y que agua y sangre salió por la llaga del costado,  
 pidieron luego licencia al presidente Pilatos  
 para bajar el cuerpo y con pompa sepultarlo,  
 lo que al punto concedió por estar determinado;  
 que quien subió con ultraje, baje a honrar y ser honrado.  
 210 Para este descendimiento dos hombres nobles se hallaron,  
 José, que fue penador y *Necudemos* letrado.  
 Juntos subieron los dos con martillos ¡qué dolor!  
 y de la cruz desclavaron a Jesús mi Redentor.  
 Los clavos llevó a María, *Necudemos* y éstos bajan,  
 215 desde el cuerpo de su hijo a crucificarle el alma.  
 Con gran trabajo y dolor, José la corona saca  
 por estar en la cabeza de mi Redentor clavada.  
 A María se la *entriegan* y poniéndola en sus manos  
 las hirieron las espinas y en su sangre las bañaron.  
 220 Juan, José y *Nicudemos* de la cruz el cuerpo bajan,  
 y en los brazos de María le disponen dulce cama.  
 Nuestros pecados, Jesús, manifiesta causa han sido,  
 el dolor que hay en tu madre, al verte cadáver frío.  
 Y pues que ya no hay remedio que enmiende lo padecido,  
 225 lloramos todos tu muerte, pues la culpa hemos tenido.  
 Lloro alma, tiembla, gime, que lo insensible te enseña  
 rompiendo tu corazón cuando el tuyo se hace piedra.  
 El templo rasgó su velo, la luna en sangre se anega,  
 gimió el aire, bramó el mar, lloró el sol, tembló la tierra.  
 230 Y hasta los muertos sintieron que Jesús la vida pierda,  
 pero tú que la *quitates*, no lo sientes, ni lo piensas.  
 Sea la cera pajisa, que es la fúnebre señal,  
 de que cuando el Padre muere, todos debemos llorar.  
*Nicudemos* y José fueron los enterradores,  
 235 y al entierro acompañaron de María, los Dolores.  
 Asistió un sacerdote y fue de los convidados,  
 Juan el que se presentó, de mi Jesús muy amado,  
 para amortajar el cuerpo que desnudo falleció,  
 todo el lienzo necesario, José piadoso le dio.  
 240 También dio la sepultura que para sí había labrado,  
 y en ella ¡qué gran fortuna! fue el Salvador sepultado.  
 El sepulcro abrió la boca y recibió a Dios llorando,  
 y aunque era de piedra seca por Jesús todos lloraron.

Cristiano ven al entierro de Jesús, mi enamorado,  
245 que por lo mucho que te ama murió en la cruz afrentado.  
Mira que por ti le han muerto y que por ti le han clavado,  
y que esto no obstante, dice: —aunque me has vendido, te amo.  
Mira que está ya sin vida el que a todos se la ha dado,  
y que la perdió inocente por redimir el pecado.  
250 Mira sus pies traspasados, mira su pecho llagado,  
Mira todas sus heridas y la sangre que han brotado,  
y hallarás que nuestras culpas así lo han crucificado.  
Ya resucita Jesús, y al tercer día ha sacado  
255 del seno de Abraham, los justos depositados.  
Consigo al cielo los suba, pues se mantuvo cerrado,  
hasta que sirvió de llave la sangre que ha derramado,  
con la cual el nuevo Adán recuperó aquella tierra  
que el primero nos perdió por una serpiente fiera.  
200 Interceder a María se deshagan nuestros errores;  
ya que vuestro Hijo os dejó por madre de pecadores.  
Amén, Jesús, María y José.



## 2. POR EL RASTRO DE LA CRUZ

(Romance religioso)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el señor Juan M. Ortega. Recolección: marzo 16 de 1946. Registró: Prof. J. D. Robb.

Por el rastro de la Cruz  
que Jesucristo llevaba  
camina la Virgen pura  
en una fresca mañana.

De tan de mañana que era  
que la Virgen caminaba  
las campanas de Belén  
solas repicaban l'alba.

*Incuentra* a San Juan Bautista (sic)  
y d'esta manera le habla  
—¿No me ha visto por aquí  
a un Hijo de mis entrañas?

—Por aquí pasó, Señora,  
antes que el gallo cantara,  
con cinco y dos mil azotes  
en sus sagradas espaldas.

De que la Virgen oyó esto  
en tierra cayó *esmayada*,  
San Juan, como buen sobrino,  
él procuró levantarla.

—Levántese, tía mía,  
ya no es tiempo de tardanza;  
que allá en el Monte Calvario  
tristes trompetas sonaban.

Una Cruz lleva en sus hombros  
de madera muy pesada,  
una sogá a la garganta  
con la que ha de ser atado.

Tres clavos lleva en sus manos,  
con los que ha de ser clavado;  
corona de espinas lleva,  
también va a ser coronado.

Que el que esta pasión rezare  
 todos los viernes del año,  
 saca una ánima de pena  
 y la suya del pecado.

El que la sabe y no la enseña,  
 el que la oye y no la aprende,  
 el día del Juicio sabrá  
 lo que esta oración contiene.

2.- *Modo Hypolidio* 15

*Por el rastro de la Cruz Romancé religioso. Pasión de la Virgen M. Cantó Juan M. Ortega. Morelia de 1946.*



Por... el rastro de la cruz... que Je - sucris to lle - va - ba... ca - mi - na la Virgen pu - ra...  
 en... u - na fresca ma - ña - na... Deten... de ma - ña - na que es ta... que lo... Virgen cam - na - ba...  
 las cam - pa - ñas de Be - le - n so - las re - pi - ca - ban l'alba... In - cuen - tra a San Juan Bautis - ta...  
 y des - ta - ma - ña ra le ha - bla: - ¿No he vi - sto por a - quí... a un hi - jo de mi sen - tra ños...?  
 - Por a - quí pa - so, Se - ño - ra... an - tes que el ga - llo can - to - ra... con cie - gos dos mi - la - zo - tes...  
 en sus... sa - gra - dos es - pal - dos... De... que... la Vir - gen o - yé - sto... en tie - rras ca - ñas ma - yor...

2. POR EL RASTRO DE LA CRUZ. Pasión. Romance Religioso. Cantó. el Sr. Juan M. Ortega. Registró: Prof. John Donald Robb.

Corresponde a los romances religiosos del siglo xvii, titulado "La Virgen va camino del Calvario". En Nuevo México aparece como patrimonio de las Hermandades de Penitentes establecidas en las poblaciones españolas al norte de Santa Fe. Es muy probable que haya sido transmitido por los frailes franciscanos. La melodía, de carácter fuertemente gregoriano y en modo Hypolidio, mantiene una libertad de expresión que hace suponer partiera del Canto Llano, sujeta sólo al ritmo y a la prosodia del verso; sin embargo, a medida que el comunicante repetía las estrofas, el compás se iba afirmando hasta llegar a quedar claramente en 9/8. La extensión es de sexta Mayor. Es curioso que no aparezca usado una sola vez el sonido Si, ni bemol ni becuadro. La forma de ejecutar el canto es en tiempo Lento, a media voz y con un carácter sombrío, muy de acuerdo con el estilo de cantar practicado por los Penitentes.

### 3. ALABADO O ROMANCE RELIGIOSO DE LA PASIÓN

Colección Lolita Pooler

Grabación realizada en Santa Fe, Nuevo México. Mayo de 1937. Disco núm. 6, frag. núm. 1. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años. Originaria de San Ignacio, lugar al oeste de Albuquerque.

Por aquel Monte Calvario  
bajó Cristo a padecer  
Jesucristo, Dios y hombre,  
Hijo de la Virgen es.  
Lleva una caña por cetro  
... (No pudo entenderse el texto) ...  
de púrpura colorada  
y la ropa hasta los pies.

3. Alabado o "Romance religioso de la Pasión"  
Lento (♩=50).

Por a-quel monte cal-va-rio ba-jó Cris-to a pa-de-er,  
Je-sucristo, Dios y hombre, hi-jo de la Vir-gen es.  
Lle-va-na ca-ña por ce-tro  
de púr-pura co-lo-ra-da y la ro-pa has-ta los pies.

The image shows a musical score for a piece titled "Alabado o 'Romance religioso de la Pasión'". The score is written on four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of "Lento (♩=50)". The lyrics are written below the notes on each staff. The lyrics are: "Por a-quel monte cal-va-rio ba-jó Cris-to a pa-de-er, Je-sucristo, Dios y hombre, hi-jo de la Vir-gen es. Lle-va-na ca-ña por ce-tro de púr-pura co-lo-ra-da y la ro-pa has-ta los pies." The music consists of a single melodic line with a steady rhythm.

#### 3. ALABADO. Pasión. Romance religioso. Colección "Lolita Pooler".

El texto es de romances religiosos que en Nuevo México recibe el nombre de "alabado". Es muy probable que proceda de Castilla, España, y de la literatura religiosa del siglo XVII. Su melodía está concebida en modo Hypoionio, en tiempo Grave. Extensión: una sexta Mayor. La nota final correspondería con el sonido Do de la escala diatónica. La frase musical se compone de dos semiperiodos que alternan. Cada semiperiodo está dividido en dos incisos, correspondientes a versos octosílabos de romance. Cada semiperiodo sería ejecutado por un Coro. En forma de Salmódia. Los sonidos del canto siguen dócilmente la expresión del texto.

#### 4. PUES PADECISTE

(Pasión)

(Romancillo)

“Spanish American Folksongs from Collection  
of Leonora Curtin”, Santa Fe, Nuevo México.  
Copiado por: Prof. J. D. Robb, LVII, p. 62.

Pues *padecistes*  
por amor nuestro,  
Jesús bendito,  
sed mi remedio.

Orando al Padre  
te veo en el Huerto,  
tu *Sacria* Sangre  
regando el suelo.

Sangrientos lobos  
le llevan preso,  
a Anás presentan  
aquel cordero.

Cruel bofetada  
de un hombre necio  
con que lastima  
su rostro bello.

En dura cárcel  
¡Ay, Dios Eterno!  
sufres humilde  
cruels tormentos.

Túnica blanca  
Herodes terco  
a Jesús viste,  
cual hombre necio.

De agudos juncos  
corona han hecho  
y débil caña  
le dan de cetro.

Insano pide  
el Juez al pueblo;  
mas éste pide  
que muera luego.

Pilatos firma  
contra mi dueño,  
que muera infame  
en un madero.

Ya la Cruz carga  
mi Nazareno  
¡Ay, que mis culpas  
son de aquel peso!

Tres veces postra  
el duro leño  
en tierra al Hijo  
del Padre Eterno.

Su amante madre  
lo *incuenta* luego  
y queda herido  
de ambos el pecho.

Mujer piadosa  
le ofrece un lienzo  
y el Rostro Santo  
recibe en premio.

A los que lloran  
por sus tormentos  
que lloren, manda,  
por sus tormentos.

Con crueles clavos  
que entran al leño  
clavan verdugos  
al Rey del cielo.

De la Cruz hace  
cátedra el Verbo,  
dando doctrina  
al Universo.

En la primera  
ruega por éstos  
que le atormentan  
con raro ejemplo.

La gloria ofrece  
al ladrón *reto*  
en confesarle  
su Rey Supremo.

Siguen las penas  
y ya sediento,  
dice, que se halla  
de más tormentos.

Que está acabado  
clama el Misterio,  
de redimirnos  
que era su intento.

Llega un soldado  
con cruel acero  
su costado abre  
que es feliz puerto.

En santas manos  
del Padre Eterno  
*entriega* su alma  
y último aliento.

De aquel cadalso  
de trono regio  
el cuerpo bajan  
todo deshecho.

La tierna madre  
prepara el lecho  
en su regazo.  
para su centro.

Y en un sepulcro.  
del todo nuevo  
y aquel Santuario  
quedó cubierto.

Pues tantas penas  
son de amor eco,  
Jesús bendito,  
sed mi remedio.



5. MADRE DE DOLORES  
(Pasión)  
(Romancillo)

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Madre de Dolores  
madre de tormentos  
¡ay, dulce madre!  
¡qué sentimientos!

Vuestro Hijo hermoso,  
vuestro lucero,  
sudando sangre  
está en el Huerto.

Mortales ansias  
de mi remedio,  
lo hacen que sude  
licor tan bello.

Sus escogidos,  
y en tanto aprieto,  
lo dejan solo,  
dados al sueño.

Ya llegó Judas,  
traidor perverso,  
con los sayones  
para prenderlo.

Cadenas duras  
cordeles recios,  
¡contra Dios Santo  
tal sacrilegio!

Atan sus manos  
¡Oh sentimiento!  
que fabricaron  
la tierra y cielo.

Soldados viles  
hombres soberbios,  
la soga estiran  
y da en el suelo.

Las manos lleva  
con cruel intento  
a las espaldas  
con nudos recios.

El fuerte impulso  
¡Ay, qué tormento!  
Da con su rostro  
sobre aquel suelo.

¡Oh crueles culpas!  
¡Oh gustos necios!  
que tanto cuestan  
a un Dios tan bueno.

Venid, Señora,  
que vuestro dueño  
entró a la casa  
de Anás soberbio

Allá una mano  
con golpe fiero  
su rostro hiere,  
divino y bello.

Salvajes golpes  
y mil desprecios  
añaden grados  
a sus tormentos.

Vuelve a la calle  
y entra al consejo  
donde lo espera  
Caifás soberbio.

De pajas sucias  
de un rey soberbio  
y de vil caña  
le dan por cetro

Ángeles Santos  
Coros Supremos  
¡cómo sufristes  
tal sacrilegio!

Así Pilatos  
le muestra al pueblo  
por ver si aplaca  
furor tan necio.

—¡Ved aquí al hombre!  
le dice al pueblo  
que tal le aclaman  
“clavarle luego”.

¡Qué cruel cuchillo!  
puñal sangriento  
recibe siempre  
Madre del Verbo.

La Cruz al hombre  
le ponen luego  
y a pocos pasos  
cae en el suelo.

Al encontrarle  
¡Oh, qué tormento!  
le desnudaron  
con rabia . . .

Sus pies y manos  
clavan sangrientos  
rasgan y fijan  
contra un madero.

Muere y la lanza  
rasga su pecho,  
la tierra tiembla,  
núblase el cielo.

Ya le desclavan  
y en vuestro pecho  
mas que el cadáver  
seguro puesto.

La triste Madre,  
vuestro Hijo muerto  
queda en la sombra  
del mandamiento.

Quedaste sola,  
¡qué desconsuelo!  
sin la presencia  
del Ser Supremo.

Sednos, pues Madre,  
Refugio nuestro  
por tus Dolores  
en todo tiempo.

### Madre Dolorosa

The musical score is written on two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: "Ma - dre de Do - lo - res Ma - dre de tor - -men - tus..... Ay, dul - ce ma - dre! ¡Qué sen - ti - mien - tos!"

#### 5. MADRE DE DOLORES. Colección Leonora Curtin.

Como salida de las mismas manos que el ejemplo anterior, este es un relato de la Pasión en que se hace intervenir a la Virgen tanto al principio como al fin del texto. La forma literaria es de romancillo exasilabo y la musical conserva rasgos de canto gregoriano con la circunstancia de que aparece en modo menor, lo que le hace perder antigüedad, pudiendo referirse sólo al siglo XVIII. El compás en que está concebido es de 4/4.

## 6. AUTO DEL NIÑO PERDIDO

### A

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Procede del Rancho de Taos, Nuevo México.  
Música recolectada por Bertha Van Stone.

Atención, Senado Ilustre,  
que ya se comienza el Auto,  
en que obra el Niño Jesús  
(anda, cuida y con cuidado)  
Atención, Senado Ilustre...

6. "Auto del Niño Perdido" Melodía que se representa en Taos N. M. recolectada por Bertha Van Stone (Col. Dr. Arthur L. Campa).  
Declamado.

A-ten — ción, se — na — doj — lus — tre.... que ya se co — mien — za el au — to  
en que o — bra el Ni — ño Je — sus an — da cui — da y con cui — da — do  
A — ten — ción, se — na — doj — lus — tre.

6. AUTO DEL NIÑO PERDIDO. Colección Arthur L. Campa.

a) *Atención, Senado Ilustre.* Melodía de canto gregoriano, aunque de aspecto declamatorio popular que inicia este auto sacramental, reclamando atención de los oyentes. Por la materia que trata, o sea por referirse a un auto sacramental, su introducción a Nuevo México debe haber sido desde los primeros años de la colonización y como se acostumbraba en esa época, escrito o enseñado a los habitantes de Nuevo México por los frailes evangelizadores. La melodía aparece construida en modo Hypocolio medieval, no tiene propiamente compás y su ritmo se ajusta a la prosodia de los versos octosílabos que le acompañan.

## 6. LAS SEÑAS DEL NIÑO JESÚS

### B

(Romance a lo divino de "las Señas")

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Procede de Taos, Nuevo México.  
Comunicó el Sr. Miguel Tenorio. Música  
transcrita por el Sr. A. Armendáriz.  
Recolectó: Bertha Van Stone.

Decirme montes y selvas,  
sotos, brutos y collados,  
¿Dónde hallaré a mi Jesús?  
¿Dónde encontraré a mi amado?

La Virgen buscaba al Niño  
por las calles y las plazas  
y a todos los que veía  
por su hijo preguntaba.

—Decid si habéis visto  
al sol de los soles,  
que alumbra los cielos  
con sus resplandores.

—Dénos, Señora, las señas,  
por si acaso lo encontramos.  
—Es blanco como la nieve  
y como el sol, es dorado.

Sus labios y boca  
son flores del año,

—Por aquí pasó ese niño  
según las señas que da,  
vaya usted al templo  
y allí lo hallará.

—Dios os pague, hijos,  
esa buena nueva  
.....

De allí se fue al Lama divino  
y al templo se encaminó;  
entre todos los doctores  
al Sol de Justicia halló.

6. b) *Romance a lo divino de "Las Señas del Niño Jesús."*

II.

De-cid-me, mon-tes y sel-vas, so-tos, bru-tos y co-lla-dos  
¿dón-de ha-lla-ré a mi Je-sús? ¿don-de en-con-tra-ré a mi a-ma-do

The image shows a musical score for a romance. It consists of three staves. The first staff is a treble clef with a common time signature (C) and contains the title '6. b) Romance a lo divino de "Las Señas del Niño Jesús."'. The second staff is marked 'II.' and contains the first line of the melody. The third staff contains the second line of the melody. Below the staves, the lyrics are written in Spanish: 'De-cid-me, mon-tes y sel-vas, so-tos, bru-tos y co-lla-dos' and '¿dón-de ha-lla-ré a mi Je-sús? ¿don-de en-con-tra-ré a mi a-ma-do'. The melody is written in a simple, folk-like style with a common time signature.

6. b) LAS SEÑAS DEL NIÑO JESÚS. Romance a lo Divino.

La melodía de este curioso romance, que forma parte del auto sacramental de "El Niño Jesús", aparece escrita en forma de canto llano y en modo Eolio medieval; no tiene propiamente compás, el ritmo se ajusta a la prosodia de los versos octosílabos que la acompañan. La extensión melódica es sólo de un tetracordio: La-Si-Do-Re— y no obstante, la expresión dramática que se obtiene con tales medios es notable. La antigüedad del ejemplo corresponde con la del número anterior o sean los primeros tiempos de la colonización de Nuevo México.

## II. GOZOS

### 7. MI DIOS Y REDENTOR MÍO

Pasión (sin música)

Colección Lolita Pooler.

Tomado de un devocionario que proporcionó  
la Sra. Telésfora Miraval, en San Rafael,  
Nuevo México.

- 148 Mi Dios y mi Redentor,  
en quien espero y confío,  
por tu pasión, Jesús mío,  
abrasadme en vuestro amor.

Escucha con atención  
lo que padeció Jesús  
desde el huerto hasta la cruz  
en su sagrada Pasión;  
lágrimas de devoción  
nos dé a todos el Señor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Afligido y angustiado  
lo verás en la oración,  
y sintiendo su pasión,  
sangre en el huerto ha dado;  
hasta la tierra ha llegado  
lo copioso del sudor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

- 149 En la prisión lo arrastraron,  
y a los brazos con cordeles  
echando lazos crueles,  
la sangre le reventaron,  
y así preso lo llevaron  
como a hombre malhechor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

A la mejilla inocente,  
con mano de hierro armada  
dan tan recia bofetada,  
que hacen que en sangre reciente,  
Mi Dios, pues al alma siente  
ser causa de tal rigor:

Por tu Pasión, etcétera . . .

¡Oh! ¿quién estuviese allí,  
dulce amante y dueño mío,  
y al golpe de aquel judío  
pusiera el rostro por tí?  
Toda la culpa está en mí,  
¡y vos lo pagáis, Señor!

Por tu Pasión, etcétera . . .

Con furia y rabia es llevado  
de uno en otro tribunal,  
y lo miraron tan mal,  
que de loco lo han tratado;  
y con Barrabás mirado,  
dicen que es Jesús peor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

150 Desnudo está, y azotado  
con tan terrible fiereza,  
que desde el pie a la cabeza  
lo verás todo llagado.  
¡Oh! ¡qué caro le ha costado  
el querer al pecador!

Por tu Pasión, etcétera . . .

Con penetrantes espinas  
coronaron su cabeza,  
y apretándolas con fuerza,  
rompen las sienas divinas,  
abriéndose así las minas  
del oro de más valor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

En el balcón asomado,  
Ecos Homo, dice Pilato,  
y responde el pueblo ingrato:  
que muera crucificado;  
que aun con verlo tan llagado  
no está saciado el rencor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

151 Insta el pueblo porfiado  
sobre que Jesús muriera,  
¡Oh mi Dios quién tal creyera  
que tú fueses sentenciado  
a morir crucificado,  
siendo de la vida autor!

Por tu Pasión, etcétera . . .

Con un pesado madero,  
descalzo y todo llagado,  
va de espinas coronado  
el manifiesto cordero;  
también tira un sayón fiero  
de la soga con furor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

El cuerpo lleva inclinado,  
y las mejillas hermosas  
con salivas asquerosas,  
y el rostro acardenalado,  
denegrido y afeado,  
ya que el verlo es un dolor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Se oye el falso pregonero,  
que al eco de la trompeta,  
estando todos alerta  
dice que es un embustero  
y que muera el hechicero  
en una cruz por traidor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

152 Ya lo han caído a empellones,  
con rigor fiero e inhumano  
y en vez de darle la mano  
le dieron de puntillones;  
y con golpes e irrisiones  
levantan a su Señor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Al encuentro le ha salido  
la Madre que lo parió,  
y entre sayones le vio,  
arrastrado y escupido;  
su corazón fue partido  
con espada de dolor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Un *Cireneo* han hallado,  
que ayude a llevar la cruz,  
porque temen que Jesús  
muera y no crucificado;  
por esto sí lo han buscado,  
no por piedad ni favor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Lleno de polvo y sudado  
la Verónica le ha visto,  
y limpiando el rostro a Cristo,  
en el lienzo fue estampado;  
bien se lo pagó el cuidado,  
porque es muy buen pagador.

Por tu Pasión, etcétera . . .

153 Llegó con la cruz pesada  
al Calvario y con presteza  
le quitaron con fiereza  
la vestidura sagrada;  
la carne salió pegada  
a la túnica interior.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Desnudo y arrodillado,  
y a la vista de su Madre,  
se ofrece por ti a Dios Padre,  
en caridad abrasado;  
hiel y vinagre le han dado  
para tormento mayor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

En la cruz ya recostado,  
verás de un clavo tirado  
la punta en su diestra mano,  
y un martillo levantado  
¡Oh! ¡qué golpe ha descargado  
que hace temblar al Criador!

Por tu Pasión, etcétera . . .

154 A la siniestra le echaron  
lazos con unos cordeles,  
y tirando muy crueles,  
los huesos desencajaron;  
nuevos golpes resonaron  
al clavarla con furor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

También las piernas ataron  
y estando el cuerpo encogido,  
tiran tanto, que, extendido,  
todo lo descoyuntaron;  
los pies se los barrenaron  
para clavarlos mejor.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Después que así lo enclavaron,  
como tan mal lo quisieron,  
boca abajo lo volvieron  
y los clavos remacharon;  
las llagas las arrastraron  
sin piedad y sin temor.

Por tu Pasión, etcétera.

En alto está levantado,  
blasfemado de sayones,  
y en medio de los ladrones  
sediento y desamparado;  
su cuerpo está destrozado,  
y denegrido el color.

Por tu Pasión, etcétera . . .

155 El sol ya se ha oscurecido,  
la tierra se ve temblando,  
el velo se va rasgando,  
y las piedras hacen ruido;  
el mundo está conmovido  
cuando muere el Salvador.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Un atrevido soldado,  
viendo que Jesús ha muerto,  
con una lanza le ha abierto  
el santísimo costado:  
agua y sangre ha derramado  
para bien del pecador.

Por tu Pasión, etcétera . . .

Haced, Señor, soberano,  
que en esa llaga de amor,  
se abra en divino ardor  
todo corazón cristiano,  
y todo el género humano  
os confiese Redentor.

Y haced, mi Jesús amado,  
que mis ojos hechos fuentes,  
lloren, lágrimas ardientes  
de lo mucho que he pecado;  
156 y pues tanto os ha costado,  
y sois liberal dador:

Por tu Pasión, Jesús mío,  
abrasadme en vuestro amor. Amén.

## 8. TRISAGIO A LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Disco proporcionado por el Dr. F. M. Kercheville. Cantado por un grupo de Indias.

Santo, Santo, Santo,  
Señor Dios de los ejércitos,  
llenos están los cielos y la tierra  
de vuestra Gloria.  
¡Gloria al Padre!  
¡Gloria al Hijo!  
¡Gloria al Espíritu Santo!

The image shows a handwritten musical score on a single staff. At the top, it is titled "Trisagio a la Santísima Trinidad por un grupo de Indias, Junio 4 de 1939" and "Eolio". The tempo is marked "Lento". The music is written in a single line with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes: "Santo San-to San-to Señor Dios de los e-jér-ci-tos Me-nos es-tán los cie-los y la tie-rra de nues-tra glo-ria. Glo-ria al Pa-dre Glo-ria al Hi-jo Glo-ria al Es-pí-ri-tu San-to". The notation consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests, creating a simple, rhythmic melody.

8. TRISAGIO A LA SANTÍSIMA TRINIDAD. Alabanzas. Cantó un grupo de indias.

La melodía sólo se refiere a la imprecación y está concebida en sólo dos frases que eran ejecutadas por el mismo grupo de cantores. El tiempo es Lento. La melodía, en modo gregoriano, corresponde al quinto modo auténtico o sea el Eolio. La extensión melódica abarca un pentacordio. La nota final correspondería al sexto grado diatónico, sonido La. Los diversos incisos se plegan dócilmente al texto resultando, por consecuencia, irregulares.

### III. MILAGROS

#### 9. MILAGROS DEL SANTO NIÑO DE ATOCHA

(*Cuándo*)

Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó  
don Amador Abeyta. 59 años. Recolección:  
Marzo 2 de 1946 por V. T. Mendoza.

Cuándo se llegará el Cuándo  
que desea todo cristiano,  
contemplando su hermosura  
y sus prodigios mirando;  
habrá santos milagrosos;  
pero otro (Niño) de Atocha ¡*Cuándo!*

Primer milagro del Niño:  
en una cierta ocasión  
le atravesó a un soldado  
una bala el corazón.  
Caído en tierra clamó al Niño:  
"No muera sin confesión."  
Alcanzó el primer juzgado  
donde murió confesado  
que habrá santos milagrosos;  
pero otro de Atocha ¡*Cuándo!*

Segundo milagro del Niño:  
Un enfermo atribulado  
que una enfermedad le dio:  
el cuerpo se le tulló,  
salió tan atribulado  
que al Santo Niño aclamó.  
De la cama salió andando  
.....  
que habrá santos milagrosos;  
pero otro de Atocha ¡*Cuándo!*

Tercer milagro:  
Un prisionero en la cárcel,  
atado de pies y manos,  
se vio muy atribulado  
porque defensor no hallaba,  
al Santo Niño aclamaba

y así se iba consolando  
 habrá buenos abogados;  
 pero otro de Atocha ¡Cuándo!

Cuarto milagro:  
 Doña Catalina *Esparcia*,  
 de la ciudad de Jerez,  
 se vio enferma en una vez  
 y así se iba consolando,  
 al Santo Niño aclamando,  
 la librase de aquel mal:  
 Su vida fue muy mortal;  
 pero que muriera . . . ¡Cuándo!

Milagros del Sto Niño de Atocha. Cuándo. *Procedo de Sabinal Nuevo México*  
 Comunión Cuándo Abeyta. Mar 2-46

Cuándo se lle-ga-rá el Cuándo que de sea to-do cris-tia-no contemplando su her-mo-su-ra  
 Pri-mer mi-la-gro del Ni-ño: En u-na cier-ta ca-sión.... le a-tra-ve-so aun sol-da-do  
 y sus pro-di-gios mi-tan-do Habrá Santos mi-la-gro-sos, pe-ro-tro de A-tocha, Cuándo.  
 u na ba-lae co-ra-zón etc.

9. MILAGROS DEL NIÑO DE ATOCHA. *Cuándo*. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Recolectó: Vicente T. Mendoza. 2 de marzo de 1946.

La antigüedad de esta forma *Cuándo* se remonta a un siglo y procede del Sur. El texto se refiere a milagros y hace recordar el Libro de las Cantigas de don Alfonso el Sabio. Propiamente es una letrilla en décimas, en forma de *Cuándo*.

La forma musical consta de tres semiperiodos, distribuidos en esta forma: A-B-A-B-C.

La melodía aparece concebida en compás de 5/4 para los semiperiodos A y B; el quinto, o sea C, que es el que concluye la estrofa, aparece en compás de 3/4. El semiperiodo cuyo ritmo se desarrolla en 8os., tiene un descanso en su segunda mitad y este ritmo es apenas ligeramente variado en el semiperiodo C. La melodía aparece en el modo Mayor, pero su desarrollo hace recordar el modo Hypojonio.

## 10. DE SAN ANTONIO

(Sin música)

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Así mi lengua me ayude  
y me escuche el auditorio,  
cantaremos los milagros  
del glorioso San Antonio.

Es hijo de padres nobles,  
como así lo diré yo,  
doña María de *Todello*  
y don Diego de *Agodo*.

El fue nacido en Lisboa  
y criado en la misma plaza,  
y en la capilla del rey  
la Fe de Cristo tomaba.

Se fue a predicar a Roma,  
en lengua de portugués,  
cuarentisiete naciones  
cada una entendió su ley.

Se fue a predicar a Padua  
sin hacer falta sermón,  
su espíritu fue a Lisboa,  
su cuerpo en Padua quedó.

Sucede que en la ocasión  
a su padre iban a ahorcar,  
por un falso testimonio,  
que le iban a levantar

Se fueron a la justicia  
y al punto les preguntó:  
—¿Por qué van a ahorcar a este hombre,  
qué delito cometió?

La justicia le responde,  
dando su respuesta breve:  
—A ese hombre lo van a ahorcar  
por una muerte que debe.

Vamos a la sepultura  
donde el cuerpo está enterrado,  
con la señal de la Cruz,  
al difunto han levantado.

—De parte de Dios te pido,  
salgas de la sepultura  
a declarar la verdad  
y nos saques de esta duda.

El cuerpo se levantó  
inclinado a San Antonio:  
—Este hombre no me mató,  
es un falso testimonio.

Y le pregunta al Santo:  
—que diga quién lo mató.—  
Y el Santo les respondió:  
—Esto sí no te digo yo.

Se fueron atrás del santo  
a ver dónde iba a parar  
vieron que sobre unas peñas  
allí se puso a predicar.

Salgan, peces y animales  
de la tierra y de la mar,  
salgan todos aquí a oír  
a este Santo predicar.

Así la lengua me ayude  
y me escuche el auditorio,  
se cantaron los milagros  
del glorioso San Antonio.

## 11. MILAGROS DE SAN ANTONIO (Milagros)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantaron Julianita y Eusebia Trujillo. Registró Prof. J. D. Robb. Recolectado el 16 de marzo de 1946.

Dios a mi lengua dé ayuda  
y me escuche mi auditorio,  
para cantar los milagros  
del glorioso San Antonio.

11-  
*Milagros de San Antonio Julianita y Eusebia Trujillo de Chimayó N. México marzo 16 de 1946.*

As-í mi lengua me aya-de y me escuche mi audi-to-rio pa-ra cantar los mi-la-gros del glorio-so San An-to-nio.

The image shows a handwritten musical score for the song 'Milagros de San Antonio'. It features a single staff of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a simple, folk style. Below the staff, the lyrics are written in a cursive script, with some words underlined. The title and recording information are also written in cursive above the staff.

11. A SAN ANTONIO. Milagros. Chimayó, Nuevo México. Cantaron: Julianita y Eusebia Trujillo. Registró: Prof. John Donald Robb. 16 de marzo de 1946.

El carácter desenvuelto que mantiene esta melodía fácil y agradable, así como por el sentido del texto que refiere milagros, hace pensar en una melodía trovadoresca, que se refuerza con los acordes sobre los que se sustenta armónicamente, pues aparecen bien claro el del primer grado y el del sexto, quizá el del séptimo.

La melodía, concebida en el modo Mayor, está compuesta de cuatro miembros, de ocho sonidos cada uno, formando dos semiperíodos desiguales por su constitución métrica. La extensión melódica es de una séptima menor.

Su ritmo ofrece como detalle curioso incisos de los cuales el tercero aparece formado por tres compases de 2/4, los demás se organizan por medio de dos compases de 2/4 y uno de 3/4, lo que imprime al conjunto un interés especial, dando mayor ligereza al segundo semiperíodo.

IV. SALUTACIONES, ALABANZAS, ALBORADAS, CUANDOS,  
SALVES Y DESPEDIMENTOS

12. BENDITO SEA DIOS  
(Alabanza y Despedimento)

Procede de Bernardillo, Nuevo México. Cantado por don Próspero S. Baca. 70 años. Registró: Prof. John D. Robb, el 26 de septiembre de 1942.

Bendito, bendito,  
bendito *seya* Dios,  
los ángeles cantan  
y alaban a Dios. } Bis.

Yo *creyo*, Dios mío,  
que estás en el altar,  
oculto en la hostia  
te vengo a adorar. } Bis.

Adoro la hostia  
y el cuerpo de Jesús,  
su sangre preciosa  
que dió por mí en la Cruz. } Bis.

Jesús de mi alma,  
te entrego el corazón  
en cambio te pido  
tu santa bendición. } Bis.

Y en este Santuario  
te dejo, yo me voy,  
adiós, Jesús mío,  
adiós, adiós, adiós. } Bis.

12. *Despedimela y*  
*Bendito sea Dios. Alabanza.*  
*Próspero S. Baca Sep. 26 de 1942.*

Ben-di-to, bendi-to, bendi-to sea, Dios, los ángeles can-tan y alaban a Dios  
 Lo crey-o, Dios mi-o, qués-tás en el al-tar, o-culto en la hostia te rengo-a-gor-dor  
 a-do-ro la Hos-tia, y el cuer-po de Je-sús, tu san-gre pre-ciosa, que dio por mi la cruz  
 Je-sús de mi alma, ten-tre-ga el co-ra-zón y en cam-bio te pi-do tu san-ta ben-di-ción.  
 Se-ñor es-té Santu-ario te de-jo, yo me voy. Adios Je-sus-mi-o a Dios adios, a-dios.

12. BENDITO SEA DIOS. Alabanza. Bernalillo, Nuevo México. Cantó Próspero S. Baca. Parece de implantación moderna y enseñada por los misioneros jesuitas a fines del siglo XIX.

La versificación es en versos de seis y siete sílabas alternas en estrofas de cuatro versos. Tiene carácter de alabanza y de despedida al mismo tiempo. La frase melódica es ascendente, dividida en dos semiperíodos de los cuales repite el segundo. La extensión es de una séptima. El modo es Mayor. La armonía para el primer semiperíodo es de acorde de Tónica para el segundo se siente el 4o. grado y la Dominante.

13. JESÚS, BUEN PASTOR  
(Alabanzas)

Procede de Bernardillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca. 70 años. Registrado por el Prof. John Donald Robb. Noviembre 2 de 1944.

¡Oh Jesús! ¡Oh buen pastor,  
dueño de mi vida!  
Ven a mí con santo amor,  
dulce Redentor.

Eres tierno padre,  
Oh, mi buen Pastor,  
eres Verbo Eterno,  
nuestro Salvador.

Una santa llama  
en la comunión  
por tu amor se inflama  
en mi corazón.

Con amor te imploro,  
Dios de majestad,  
en silencio adoro  
tu divinidad.

¡Oh Jesús de mi alma,  
fuente de dulzor;  
quiero en santa calma  
imitar tu amor!

Yo en tí espero  
alentar mi fe,  
con amor sincero  
te recibiré.

¡Oh divino amante,  
venme a *vesitar!*  
ven en este instante  
mi alma a consolar.

Madre compasiva,  
 oye por favor  
 y a Jesús reciba  
 siempre con fervor.

Hijo ingrato he sido,  
 dulce Redentor;  
 mas ya arrepentido  
 heme aquí, Señor.



13. JESÚS BUEN PASTOR. Alabanza. Bernardillo, Nuevo México. Cantó Próspero S. Baca. Registró Prof. John Donald Robb.

Parece tomado de los devocionarios Jesuitas. La versificación es irregular, alternan los versos octosílabos, en la estrofa inicial que sirve de planta, y que canta el coro. El cuerpo de las estrofas de cuatro versos cada una es en versos exasílabos. Cada cuatro versos alterna con el coro. La forma musical consiste en dos frases apegadas a la medida del texto: una para el coro y otra para las estrofas. La melodía es ondulante. Abarca la extensión de una séptima menor.

El compás es de 6/8 para las dos frases. La modalidad aparece: Mayor para el coro, en modo Mixolidio litúrgico para la estrofa, cuya nota final es el quinto grado. El ritmo es anacrúsico para los incisos de ocho sonidos; tético para los de seis. Las terminaciones alternan entre masculinas y femeninas. La forma de la primera frase, dividida en dos semiperiodos A B, difieren sólo en que el primero marca una semicadencia y el segundo una cadencia perfecta. Se subdividen ambos en dos incisos desiguales, de acuerdo con la métrica del verso. La melodía de las estrofas se organiza con un solo semiperiodo C: formado de dos incisos de seis sonidos esenciales, téticos, de terminaciones femenina y masculina, alternadas, dos de estos semiperiodos forman la estrofa invariable.

## 14. AL SEÑOR DE ESQUIPULA

(Alabanza)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicaron Julianita, Tila y Eusebia Trujillo. Registro Prof. J. D. Robb, 16 de marzo de 1946.

Nuestro Señor de Esquipula,  
nuestro amor y protección,  
hoy postrados a tus plantas  
pedimos tu bendición.

*Alabanza al Sr. de Esquipula. Proc. de Chimayó, N. Mex. Cantaron Julianita Tila y Eusebia Trujillo. Marzo 16 de 1946.*



Nuestro Señor de Esquipula, nuestro amor y protección, hoy postrados a tus plantas queremos tu bendición

14. EL SEÑOR DE ESQUIPULA. Alabanza. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantaron Julianita, Tila y Eusebia Trujillo. Registró, Prof. John Donald Robb.

Es una frase melódica de cuatro miembros, de ocho sonidos esenciales cada uno, formando dos semiperíodos. La línea melódica es ondulante, formando arcos y mantiene un carácter sereno. La extensión es de una sexta Mayor. El compás resulta irregular, alternando el de 6/4 con el de 7/4; sin embargo, no se altera el sentido musical. La modalidad tiende a ser Mayor, aunque no puede comprobarse por la carencia del séptimo grado. El sonido dominante es Re y la final es Si, lo que podría dar un modo Mayor de Sol; sin embargo, la armonía implícita sólo entrega dos acordes: La-Do-Mi y Sol-Si-Re. Quizá pudiera ser un modo Hypofrigio litúrgico.

15. AL SANTO NIÑO DE ATOCHA  
(Alabanza)

Procede de Chimayó, Nuevo México.  
Comunicaron Tila, Julianita y Eusebia  
Trujillo. Registro Prof. J. D. Robb, 16 de  
marzo de 1948.

Santo Niñito de Atocha,  
mi *dolzura* y mi placer,  
en la hondura de la gloria  
¡Cuándo te volveré a ver!

<sup>15</sup>  
*Alabanza al Sto. Niño de Atocha "Julianita, Tila y Eusebia Trujillo" Alabanza 1948 mar 16-48*  
*Modo Euf. litur*

Santo Niñi-to de A-to-cha.. mi dol-zu-ray mi placer..... en la hondura de la gloria... cuando te volve-réa ver.....

15. AL SANTO NIÑO DE ATOCHA. Alabanza. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantaron: Julianita, Tila y Eusebia Trujillo. Registró Prof. John Donald Robb.

Esta melodía aparece concebida en modo Jonio litúrgico. Mantiene carácter gregoriano, aunque su ritmo se sujeta al compás de 2/4, excepto en los compases 7º y 10º, en que aparece el de 3/4. La frase está compuesta de cuatro miembros, que forman dos semiperíodos: el primero con mayor cantidad de sonidos ligados, el segundo de 16 sonidos correspondiendo a cada inciso, ocho. La línea melódica es ondulada. La extensión es de una sexta menor.

## 16. CUÁNDO A LA VIRGEN DE GUADALUPE

Procede de Bernardillo, Nuevo México.  
Cantó don Próspero S. Baca. 70 años.  
Registró: Prof. J. D. Robb.

Cuándo se llegará el cuándo  
que mi fino amor *deseya*  
y otro México se *veya*  
de los imperios formando;  
que habrá reinas en las Indias,  
Pero otra Guadalupana... ¡cuándo!

Este cuándo se compuso  
a la Reina Soberana,  
la que bajó de los cielos  
a la *suidad* mexicana.  
Madre mía Guadalupana,  
mi alma se vive implorando:  
si habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupana... ¡cuándo!

Eres la madre divina,  
Guadalupana María  
que en tu manto estampaste  
las estrellas principales  
y digan los nacionales,  
de corazón y cantando:  
Habrá reinas en las Indias,  
pero otra Guadalupana... ¡cuándo!

La luna a tus pies pusiste  
y ahí te sirvió de *peaña*  
ni la América, ni España  
ni las potencias de España  
habrá otra Guadalupana  
que nos esté acompañando;  
si habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupana... ¡cuándo!

Entre dos luces del día  
tú le *hablastes* a Juan Diego  
y en aquel dichoso cerro  
donde se vio aquel *protento*

ahí le diste las flores  
que las llevara al convento  
que habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

Desde el rigor del invierno  
cuando el cielo está nevando,  
en aquel triste lugar  
bonitas flores se han dado;  
ni el aire, ni la calor,  
ni el frío las ha marchitado  
habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

En México sucedió  
el prodigioso milagro,  
los Obispos y *Munistros*  
que se ven arrodillando;  
las monjas de los conventos,  
toditas salen cantando:  
que habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

Esas tus divinas líneas,  
esos tus ojos sagrados,  
son los que a mí me consuelan  
y tus labios sacrosantos,  
y tus dos manos unidas  
abogan por mis pecados...  
habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

El día doce de diciembre  
tu día se va llegando,  
todo el mundo te festeja  
en todo este reino indiano;  
digamos todos cantando  
y a la Virgen alabando:  
que habrá reinas en las Indias  
pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

Cuándo se verá otro imperio  
y otro México formado  
y otra Reina de los cielos  
que nos esté acompañando;

por eso ninguna potencia  
 en este reino indiano...  
 que habrá reinas en las Indias  
 pero otra Guadalupeana... ¡cuándo!

16.-  
 Cuándo, a Nuestra Señora, de Guadalupe. Bernalillo, N. México. Próspero S. Baca.

¿Cuándo se llegará! Cuándo que mi fin amor de-se-ya.... yo-tro México se ve-ya...  
 de los Im-perios for mando.? Quehabráreinas en las Indias, pe-ro o-tra Guada-lu-pa-na! Cuándo...!  
 Es-te Cuándo se compu-so..... a la Reyna So-be-ra-na.... la que bajó de los cie-los....  
 a la suidad ma-xi-ca-na.... Madre mía Guada-lu-pa-na.... mi! ma Se vi-ye implorando...  
 quehabráreinas en las In-dias pe-ro o-tra Guada-lu-pa-na ¡Cuándo...!

16. A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE. *Cuándo*. Bernalillo, Nuevo México. Cantó Próspero S. Baca. Registró Prof. John Donald Robb.

Pertenece propiamente al grupo de Alabanzas que se cantan a la Virgen o a los Santos en ocasión de sus festividades, ésta es cantada el día 12 de diciembre. La versificación parte de la primitiva forma de Villancico en su derivación de Letrilla, y después, *Cuándo*. Las estrofas son de doble copla cuyo sexto verso contiene la entrada al estribillo: *Cuándo*. El texto está bastante alterado por el tiempo, lo que nos indica una respetable antigüedad, procede del sur, probablemente de la ciudad de México y de la cuarta década del siglo XIX. La melodía es muy original por su desarrollo ascendente en incisos de ocho sonidos de los cuales el séptimo y octavo marcan un verdadero descanso por medio de sonidos largos, lo cual entrega un compás de 3/2 que a las veces se alarga por medio de un tiempo más, produciendo el compás de 7/4, lo que le da una gran originalidad, acompañando un verso de diez sílabas, justamente al utilizar la palabra *cuándo*. Esta anomalía, debida a despreocupación en la métrica del verso, es propia de Nuevo México.

El ritmo está concebido por medio de una anacrusa de seis octavos de dos en dos y una terminación femenina de un cuarto y una mitad. La extensión melódica es de una décima menor. Cada inciso da la impresión de un ascenso escalonado. El 4º, 6º y 8º. incisos descienden y entregan una cadencia al quinto grado que da la impresión de un modo Hypomixolidio incompleto. La armonía oscila entre Tónica, Dominante y Subdominante, predominando la Tónica y apareciendo la Dominante sólo en el cuarto y octavo incisos. La forma musical es una doble frase organizada en incisos de ocho sonidos con excepción del octavo que es de diez y que se apoya en el compás de 7/4. La melodía es muy espontánea y de una gran efusión religiosa.

## 17. AVE MARÍA DE SAN JUAN

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Ave María, donde están  
las virtudes encerradas,  
las naciones amparadas,  
Ave María de San Juan.

Con tu nombre, Madre mía,  
que el Padre Eterno eligió,  
a reconocerte nos dio  
hoy, ¡*Dios te salve María!*

Aquella dulce esperanza  
nos anima con afán,  
de ti Madre de San Juan  
¡pues tu eres *llena de gracia!*

En ti hallamos todo abrigo  
pues eres nuestro consuelo,  
en la tierra y en el cielo  
pues *el Señor es contigo.*

Madre mía, no hay más placeres  
que tu sagrado poder,  
pues desde antes de nacer  
Señora,  *bendita tú eres.*

En ti todos los poderes  
se encierran, Madre amorosa,  
pues fuiste la más hermosa  
*entre todas las mujeres.*

Con tu dulzura hasta el fruto  
se aplaude por tu belleza,  
porque en ti rinde nobleza  
y así,  *bendito es el fruto.*

Con tu grandísima luz  
donde todo bien asiste,  
para abogada naciste  
y *de tu vientre, Jesús.*

Eres toda la alegría  
de la Augusta Trinidad,  
pues todos con igualdad  
te dicen: *Santa María*.

Con aquella dulce voz  
que todo el mundo proclama,  
toda criatura te llama  
porque eres *Madre de Dios*.

De castidad haces votos  
y aclaman por tu bondad,  
por tu inmensa caridad  
Madre, *ruega por nosotros*.

Implorando tus favores  
que esperamos, gran Señora,  
tú has de ser intercesora  
de *los pobres pecadores*.

Por tu feliz suerte  
con tu poder sacrosanto,  
abríganos con tu manto  
en *la hora de nuestra muerte*.

Por aquella Santa Cruz  
que tu amado Hijo cargó,  
la vida te ofrezco yo  
diciéndole: *Amén, Jesús*.

*Ave María, de San Juan. Glosa. Leonora Curtin. Texto de la Colección A. L. Campa*

The image shows a musical score for a piece titled 'Ave María, de San Juan'. It consists of two staves of music in a 4/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a soprano clef. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'A — ve Ma-rí-a don-de es-tán... las vir-tudes en-ce-rra-das las na-cio-nes am-pa-ra-das A — ve Ma-rí-a de... San Juan.'

17. AVE MARÍA DE SAN JUAN. (Glosa). Ave María. Colección Leonora Curtin. Santa Fe. Nuevo México.

Esta melodía acompaña un curioso texto en versos octosílabos que glosan en forma rigurosa el Ave María. La melodía es de carácter gregoriano, compuesta de cuatro incisos de ocho sonidos esenciales, de modo Jonio. La extensión es de una sexta menor, su final correspondería al sonido Do. Su carácter literario de glosa remonta este canto al siglo xvii y se comprobaría un origen andaluz por tres razones: primera, los incisos primero y tercero incluyen una fórmula de zapateado, compuesta de cuatro dieciseisavos que imprimen un movimiento impulsivo; segunda, en el primer inciso aparece la oscilación del cuarto grado, primero con becuadro y luego con bemol (si se desplaza la melodía una cuarta hacia abajo, podría pensarse en el modo Lydio con el Si bemol oscilante); y tercera, el segundo y cuarto incisos se inician con un sondo largo que viene a ser una anticipación rítmica, propiamente una síncopa, frecuente en los cantos andaluces.

## 18. VOLEMOS, VOLEMOS

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Volemos, volemos  
al cielo, alma mía,  
buscando a María  
y ansiándola ver.

Y allí de sus hijos  
es premio y victoria,  
y júbilo y gloria,  
y eterno placer.

Y tanto de dones,  
riqueza atesora  
y a Dios enamora  
con gozo inmortal.

18 - "Volemos, volemos" Colección Popular. Francisco A. Arceudóniz.  
 Alabanza  
 Moderato.

Vo-le-mos, vo-le-mos al cie-lo alma mi-a, bus-can-do-a Ma-ri-a y an-sión-do-la ver.....

ya-llí de sus hi-jos es pre-mio vic-to-ria y jú-bi-lo-y glo-ria ye-ter-no pla-cer.....

y tan-to de do-nes ri-queza -te-so-ra ya Dios e-na-mo-ra con go-zo in-mor-tal....

18. VOLEMOS, VOLEMOS. Alabanza.

Es posible que este canto pertenezca a los que entonan los misioneros durante el tiempo de las misiones, cuando invocan a la Virgen María como intercesora. Es posible que se encuentre en los devocionarios de los misioneros marianos que recorren diversas regiones, realizando ejercicios espirituales.

Musicalmente el ejemplo contiene tres frases divididas en semiperiodos y estas a su vez en incisos de seis sonidos cada uno. Como cada dos estrofas se cierra el pensamiento literario y éstas ocupan justamente dos frases de las mencionadas, la tercera supone la existencia de otra que complete la idea no sólo literaria sino principalmente musical, a no ser que repita la segunda frase del ejemplo.

El tiempo es Moderato, el compás de 2/4 y la modalidad, Mayor; para los semiperiodos 1º y 2º, en tanto que el 3º. viene a determinar el modo Frigio litúrgico, la versificación de arte menor hace que este canto sea muy apropiado para el objeto a que se le destina. Lástima grande que el recolector o el transcriptor no indique ni el comunicante ni el lugar de su procedencia.

## 19. SALVE, GUADALUPE

Colección de Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Comunicó Tomás Sena. Editado por A. L. Campa. Universidad de Nuevo México.

¡Salve, Guadalupe!  
Reina de las Indias,  
bendice a tu reino,  
con tus manos lindas.

¡Salve, Guadalupe!  
llena de primores,  
¡quién como Juan Diego <sup>1</sup>  
te diera las flores!

¡Salve, Guadalupe!  
No de las que son,  
pues que con tus rayos  
*tapastes* el sol.

¡Salve, Guadalupe!  
mejor cual ninguna,  
pues que con tus rayos,  
*tapastes* la luna.

Pues te apareciste  
en un mar profundo,  
En México estás  
y en todito el mundo.

En una ciudad,  
que es la mexicana,  
adonde te adoran,  
Virgen Soberana.

En una laguna  
casi sobre el agua,  
adonde te adoran  
en una calzada. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> La Virgen se apareció a Juan Diego cerca del cerro del Tepeyac.

<sup>2</sup> Se refiere a que la ciudad de México está construida sobre una laguna.

Dichoso JuanDiego  
que subiste al cerro,  
a bajar las flores  
del Divino Verbo.

## Salve Guadalupe

The image shows a musical score for the hymn 'Salve Guadalupe'. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Sal — ve, Gua — da — lu — pe ! Rei — na de las In — dias, Ben — di — cea tu rei — no con tus manos lin — das'. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

19. SALVE GUADALUPE. Alabanza. Salutación. Colección Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Cantó Tomás Sena.

Probablemente procede de la ciudad de México, dado que el culto a la Virgen del Tepeyac tiene su asiento en México. Melodía concebida en modo Jonio, en compás de 3/4 con una extensión de un tetracordio: Do-Re-Mi-Fa con la final: Do. La frase está compuesta de cuatro miembros de seis sonidos esenciales, correspondientes a versos exasílabos. Mantiene carácter gregoriano; pero aceptando la regularización del compás, este carácter se acentúa sobre todo en el último inciso. Los elementos rítmicos son diversos para cada inciso con excepción del primero y tercero.

## 20. PARA DESCOLGAR LA SANTA CRUZ

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Adórote Santa Cruz,  
puesta en el Monte Calvario,  
en ti murió mi Jesús,  
clavado de pies y manos.

*"Descolgar de la Santa Cruz" Escrita por A. Armendáriz. Colección Campa.*  
*Andante*

A-dó-ro-te, Santa Cruz,..... puesta en el Monte Cal-va-rio  
en tí murió mi Je-sús..... cla-va-do de pies y ma-nos

20. PARA DESCOLGAR LA SANTA CRUZ. Colección Campa. Transcripción de A. Armendáriz.

Canto que es entonado durante los ejercicios que los fieles practican el Viernes Santo cuando la Santa Cruz es expuesta a la adoración.

Musicalmente es sólo un semiperíodo formado de dos incisos de ocho sonidos cada uno, que repite idéntico para llenar los cuatro versos de la estrofa. La línea melódica viene a ser casi una imitación fiel, pues apenas si los sonidos del segundo inciso se desplazan hacia lo grave imitando los del primero. El tiempo es Andante, el compás, 2/4 y el modo Hypoclorio.

## 21. ALABANZA A LA SANTA CRUZ

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

¡Oh qué grande dicha!  
¡Oh qué gran fineza  
que la Santa Cruz  
sea nuestra defensa.

*Alabanzas a la Santa Cruz. Escrita por A. Armendáriz. Col. A. L. Campa.*

¡Oh, qué gran-dé di-cha! ¡Oh, qué gran fi-ne-za!  
que la Santa Cruz..... sea nues-tra de-fen-za.

### 21. ¡OH QUE GRANDE DICHA! Alabanza a la Santa Cruz.

Esta Alabanza está concebida en una sola frase musical dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos. Los tres primeros de ocho sonidos, el cuarto, de siete, y acompañan versos exasílabos que forman estrofas de arte menor. Se deja entrever en el texto musical influencia gregoriana por la nota inicial y final que vendrían a constituir, en este caso, un canto en modo Dorio litúrgico, aunque atenuado o modificado por la alteración del Si Bemol. La distribución en compases y en incisos simétricos hacen pensar en un canto religioso moderno.

22. EL ÁNGEL DE LA GUARDA  
(Alborada religiosa)

Colección Rubén Cobos. Procede de Bernardillo, Nuevo México. Cantaron: Sr. Demecio Aragón, 48 años. Sra. de Demecio Aragón, 44 años. Juan Chávez y niños. Recolección: 24 de julio de 1945.

Ángel de mi guarda,  
dulce *compañía*,  
vérame de noche  
y guárdame de día.

Cantemos l'alba  
ya viene el día,  
daremos gracias:  
Ave María.

Quien el alba canta  
muy de mañana  
nacen dos *lucencias*  
del cielo vanas.

*'El Angel de la guarda', Alborada religiosa, Grupo de Bernardillo, N. M. Julio*

An-gel de mi guarda, no-ble com-pa-ní-a, ve-la-me la noche y guárdame el dí-a.

Can-te-mos l'al-ba, ya vien el dí-a, da-re-mos gracias: A—ve Ma-rí-a.

Quien el al-ba can-ta muy de ma-ñana na-cen dos lu-cen-cias del cie-lo va-ras.

22. EL ANGEL DE LA GUARDA. Alborada Religiosa. Procede de Bernardillo, Nuevo México. Cantó la familia Chávez.

Es un bello ejemplo de música religiosa española que perpetúa una práctica muy difundida en España y Latinoamérica y es la de dirigir preces al cielo encomendando las labores del día, práctica realizada por los campesinos españoles antes de salir al campo, ya sea rezando el "Rosario de la Aurora", oraciones a los santos, en este caso al Angel de la Guarda, o simplemente rogando que el trabajo prospere y la tierra produzca.

La melodía es de carácter netamente español, probablemente del norte de la península, pues encierra ritmos muy usados en las Islas Británicas y en Galicia, España; consistente en tresillos cuyo sonido central se alarga mediante un puntillo, resultando el tercero como 16/avo. El canto aparece en modo menor lo cual sólo le da para su antigüedad, el siglo XVIII a lo más; pero las irregularidades que se observan en la estructura métrica, así como sus giros demuestran una muy cercana influencia gregoriana. La estructura consiste en tres semiperíodos muy semejantes el primero y tercero no así el segundo que reafirma su carácter español mediante el ritmo de zapateado que forma sus tres primeros grupos.

## 23. ALABANZA A SAN PEDRO

Colección Leonora Curtin. Procede de Chihuahua, Nuevo México. Comunicó Francisco Martínez y Espinosa.

San Pedro me abra las puertas  
y me bañe con su luz  
soy esclavo de María  
y devoto de Jesús.

A San Pedro, como es ángel,  
tengo esperanzas de ver,  
para que me suba al cielo  
para compañía de él.

Demos gracias a María  
y al divino Salvador,  
que del cielo nos alcance  
su divino resplandor.

Es tan bello resplandor  
que del cielo da la luz  
debemos de darle gracias  
a nuestro Padre Jesús.

Es Jesús tan bello y santo,  
tan bueno de corazón,  
que tanto lo desagravian  
y siempre nos echa el perdón.

Tengo esperanzas en Dios  
que nos ha de conseguir  
San Pedro nos lleve al cielo  
para poderle servir.

San Pedro con alabanzas  
y alegría incomparable,  
entonada por nosotros  
a Jesús, su dulce Padre.

Al Señor deben de pedir  
con un amor verdadero,  
porque él es el del poder  
en la tierra y en el cielo.

San Pedro, como portero  
de la puerta más sagrada,  
le debemos de pedir  
que nos conceda la entrada.

San Pedro siempre tengan  
presente en su memoria,  
para que nos sirva de guía  
para subir a la gloria.

Mi Jesús y Rey del cielo  
y del alto firmamento,  
tengo esperanzas en él  
me ha de dar el sacramento.

Adiós, Jesús amoroso  
del cielo Padre bendito,  
nos lleve a su santa gloria  
por su poder infinito.

Adiós, San Pedro bendito,  
padre de mi corazón,  
perdónales a tus cofrades  
por tu infinita pasión.

Adiós Jesús Nazareno,  
padre de los *cofrados*,  
échanos tu bendición  
y seremos perdonados.

## Alabado a San Pedro

7

San Pe-drome a-bra las puer-tas y me ba-ñe cen su luz....

23. A SAN PEDRO. Alabado. Alabanza. Colección Leonora Curtin. Santa Fe. Nuevo México. Cantó Francisco Martínez Espinosa. Chimayó, Nuevo México.

La melodía sólo consta de dos incisos que se repiten, por lo tanto, es sólo un semi-periodo. Es de carácter gregoriano, no obstante el compás de 4/4 en que se apoya. Aparece un modo Hypojonio. La línea melódica es ondulante y la extensión es de una sexta Mayor. La misma fórmula rítmica sirve para los dos incisos, siendo ésta de valores contrastados.

24. SAN ANTONIO  
(Alabanza)

Colección de Leonora Curtin. Santa Fe,  
Nuevo México. Informante Tomás Sena.  
Editado por A. L. Campa, Universidad de  
Nuevo México.

¡Salve, Paduano supremo!  
¡Salve, fuente de amor fino!  
¡Salve, estrella refulgente!  
Y ¡Salve, Antonio Divino!

La Trinidad se complace  
de tu rostro *pelegrino*  
y bendice los milagros  
de lo alto del cielo *empírico*.

Padre eres del Hijo, eterno,  
del Hijo fino querido (padre)  
del Espíritu eres gloria (fuego)  
que ardes en amor divino.

Fuente de misericordia,  
eres un copioso río,  
amigo que comunicas  
con tus pobres desvalidos.

Entre supremas bondades (guerras)  
triunfas contra el enemigo,  
ensalzando devociones,  
Paduano Antonio divino.

Eres todopoderoso  
con tu poder sin segundo,  
que haces que quepa en tus manos  
lo que no cupo en el mundo.

Sustentas encarcelados (libertas)  
sujetas mares y vientos, (los)  
y a todos los que te aclaman  
les das un seguro asiento.

Al que está necesitado,  
Antonio, divino y santo,  
concedes lo que te piden,  
teniendo a Dios en tu mano.

Apareces lo perdido,  
con tu clemencia eficaz (eficaz)  
les das guerra al enemigo  
y a tus devotos la gracia.

Todo lo perdido se halla,  
por tu caridad inmensa  
y muestran a tus milagros  
y a tu divina clemencia.

¡Adiós, mi querido Antonio!  
¡Adiós, Santo prodigioso!  
¡Adiós, mi querido Antonio!  
¡Adiós, Antonio amoroso!

### Alabado a San Antonio

¡Sal-ve pa-dua—no su—pre-mo! ¡Sal-ve fue-n-te deg—mor fi—no!  
¡Sal-ve estre-lla re—ful—gen—te! Y. ¡Sal-ve Anto—nio di—vi—no!

24. A SAN ANTONIO. Alabanza. Salutación. Colección Leonora Curtin. Santa Fe. Nuevo México. Cantó Tomás Sena.

Melodía concebida en modo Hypojonio, en compás de 3/4 con una extensión de una 8ª con la final en el centro. La frase consta de cuatro incisos regularizadas dentro de una sola fórmula rítmica, que sufre una ligera transformación en el tercer inciso. Los incisos son de ocho sonidos correspondientes a versos de igual número de sílabas. Mantiene carácter gregoriano de fuerte sabor español que se refuerza con el verso romanceado.

25. SANTA RITA  
(Alabanza)

Nº 4 Colección de Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Comunicó Tomás Sena. Editado por A. L. Campa, de la Universidad de Nuevo México.

¡Salve, Santa Rita!  
¡Salve, bella aurora!  
de los imposibles  
eres vencedora.

Todas las virtudes  
tuviste señora;  
bienaventurado  
es el que te adora.

El Eterno Padre  
te eligió, señora,  
poder ser casada  
beata y defensora.

Oh Rita piadosa,  
Oh, divina flora;  
dame tus auxilios  
en nuestra última hora.

Pues el Padre Eterno  
te eligió, señora,  
Rita, de imposibles  
fuiste vencedora.

El sol y la luna  
y el cielo te adoran,  
y Dios que te creó.  
para directora.

En tu nacimiento,  
bendita sea la hora,  
entre los humildes  
vos eres la aurora.

Cumples la palabra  
que te dio, señora,  
el Creador del cielo  
bellísima flora.

Adiós, sol y luna,  
los cielos te adoran;  
todo el universo  
por tu auxilio llora.

Todas las criaturas  
que hoy nacen, señora,  
de quienes vos eres  
la descubridora.

Vos eres el arca  
de donde atesora;  
el Divino Verbo,  
por vos nos socorra.

Al mentar el nombre:  
Rita emperadora,  
el infierno tiembla  
y Lucifer llora.

En fin, sólo el verte  
el diablo se asombra  
y el infierno tiembla  
siendo vencedora.

Adiós, Santa Rita,  
adiós, bella aurora;  
te ruego en mi muerte  
seas mi defensora.

En fin, Santa Rita,  
en fin, gran señora,  
vence mis pasiones  
en mi última hora.

Adiós, Santa Rita,  
que eres vencedora  
de los imposibles,  
véncelos ahora.

En fin, Santa Rita,  
si alcanzo victoria,  
de alabar a Dios  
contigo en la gloria.

## Alabado a Santa Rita

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music in 3/4 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is "¡Sal-ve, San-ta Ri-ta! ¡Sal-ve be-llo-sa ro-ra!" and the second line is "De los im-po-si-bles e-res ven-ce-do-ra." The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests.

¡Sal-ve, San-ta Ri-ta! ¡Sal-ve be-llo-sa ro-ra!  
De los im-po-si-bles e-res ven-ce-do-ra.

25. A SANTA RITA. Salutación. Alabanza. Colección Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Comunicó Tomás Sena.

Melodía concebida en modo Mayor, en compás de 3/4, con una extensión de una octava. Los cuatro incisos que forman la melodía, de seis sonidos esenciales, que corresponden a versos exasílabos, se organizan en dos semiperíodos y éstos, la única frase. Con excepción del primer inciso que es ascendente, los tres restantes tienen tendencia a descender, a partir de la cumbre tonal en el primer sonido, en el segundo inciso. El ritmo del inciso inicial sirve para los tres restantes y se organiza así: un 4o. con punto, tres 8os., como anacrusa y como terminación, un 4o. y una mitad.

Aunque aparece como canto secularizado, el segundo inciso de la melodía recuerda profano y probablemente admiten el acorde de Dominante.

## 26. DIVINO SAN CAYETANO

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Divino San Cayetano  
fino amante de Jesús,  
que a lo perdido das luz  
porque todo está en tu mano.

Como Señor del Señor,  
como Santo Milagroso,  
como querido de Dios  
que me ha visto angustiado.

Me llevas pienso que sí,  
aunque no merezco yo;  
pero lo siento, eso sí,  
aunque soy gran pecador.

Óyeme, atiéndeme, padre,  
*despénsame* lo porfiado,  
todavía te llamo a fianza  
aunque pleno me has sumado.

A de fianzar mi ganancia  
aunque pecador porfiado  
para que como abogado  
yo tendré a San Cayetano.

Divino San Cayetano  
que de rodillas está  
pidiendo al Eterno Padre  
por toda la humanidad.

Glorioso San Cayetano  
muy querido del Señor,  
perdóname mis pecados  
aunque soy gran pecador.

Cayetano, hoy mi dueño,  
si quieres apostaremos,  
se que mi alma no se pierde,  
y las horas con grande empeño.

Eres tan bondadoso  
que *abrixos* milagros siento,  
cuando Dios te envíe el poder  
desde el alto firmamento. .

Adiós hombre grande,  
adiós, hermoso jardín,  
perla de diamante,  
adiós, lucido serafín.

Échame tu bendición  
que es lo que estoy esperando  
darme talento y memoria  
para estar recordando.

Yo te daría las gracias  
del recuerdo y parabién,  
el me concede todo esto  
en fin, decimos amén.

Aquí estoy arrodillado,  
ante tu divino altar,  
a los hombres como tú  
se les debe de pagar.

San Cayetano Bendito  
yo te rindo adoración,  
con tu mano poderosa  
échame tu bendición.

San Cayetano glorioso,  
secretario del Señor,  
Dios te concedió la gracia  
.....

## Divino San Cayetano

Di — vi — no San Ca — ye — ta — no..... fi — ne a — man — te de Je —  
-sus..... que a lo per — di — do daz luz..... por — que todo es en tu ra — na.....

The image shows a musical score for the hymn 'Divino San Cayetano'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written on a five-line staff with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and slurs. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The second staff continues the melody and lyrics. The lyrics are: 'Di — vi — no San Ca — ye — ta — no..... fi — ne a — man — te de Je — -sus..... que a lo per — di — do daz luz..... por — que todo es en tu ra — na.....'. The music ends with a double bar line.

26. SAN CAYETANO. Alabanza. Colección Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Texto literario, Colección Arthur Campa.

Melodía de carácter gregoriano concebida en modo Hypoionio. La frase consta de cuatro incisos, de ocho sonidos esenciales correspondientes a otras tantas sílabas del verso romanceado. La extensión es de una octava. Excepto el primer inciso, la línea melódica es ligeramente ondulada. El ritmo varía ligeramente en el segundo inciso y ambas fórmulas (la del primero y la del segundo) repiten en el tercero y cuarto, por lo tanto, el ritmo del primer semiperiodo es el mismo para el segundo; pero así los sonidos.

27. VALS DE HONOR  
(Alabanzas a San Juan Bautista)  
(Y a San Antonio)

Colección Rubén Cobos. Procede de Abey-  
tas, Nuevo México. Comunicó don Amador  
Abeyta. 58 años. Agosto 2 de 1945.

Con licencia de San Juan  
hoy se canta con alegría,  
saludándote a ti, María,  
como Madre de Dios y hombre.  
También de San Juan el nombre  
hoy se le llegó tu día  
también de San Juan el nombre  
hoy se le llegó su día.  
Tu madre, Santa Isabel,  
tu padre, San Zacarías,  
tu madre, Santa Isabel,  
tu padre, San Zacarías.

Interludio tarareado: tranlarala, tranlarala,  
lalarala la.  
(sigue igual)

Aquel candor de la gloria,  
ahí San Juan me lo trajo,  
su nombre se llama Antonio,  
su apelativo sería: Paduano.  
.....



## V. DEPRECACIONES Y ROGATIVAS

### 28. SALGAN, SALGAN, SALGAN...

(Sin música)

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Salgan, salgan, salgan,  
ánimas de pena  
que el Rosario rompe  
grillos y cadenas.

Que son las que salen  
del segundo encierro,  
las ánimas benditas  
que se van al cielo.

Andar ya cristianos,  
católicos pechos,  
si hay palo que pueda  
comparar al nuestro.

Los que transitáis  
del mundo los  
mirad nuestras penas  
oír nuestros lamentos.

Son tantas las penas  
y tan largo el tiempo,  
que aquí son mil años  
del mundo un momento.

Es tal la amargura  
y tan fuerte el fuego,  
que no lo apagara  
de agua el mundo entero.

Vosotros toditos  
los hijos de Adán,  
a tener que ver  
si hay dolor igual.

Es incomparable  
lo que padecemos,  
por no ver a Dios,  
¡qué grandes tormentos!

Desde el cielo vendremos  
a gemir y a llorar  
con riesgo de perder  
a Dios y su gloria.

Por penas pasadas  
y glorias que gozan  
almas que felices  
rogad por nosotros.

29. A LAS ÁNIMAS  
(Fragmento)

Colección Lolita Pooler.

Grabación realizada en Santa Fe, Nuevo Mé-  
xico. Cantó la Sra. Juanita Chávez González.  
70 años. Originaria de San Ignacio, oeste de  
Albuquerque.

Salgan, salgan, salgan,  
ánimas de penas,  
que el Rosario rompe  
grillos y cadenas.

Son tantas las penas,  
y tan largo el tiempo,  
que aquí son cien años  
del mundo un momento.

ca N: 5. Colección Lolita Pooler

fragmentos #2 y 3 "Cantos de las Animas"  
29

The image shows two staves of musical notation in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: "Salgan, salgan, salgan, á-ni-mas de pe-nas; que el Rosario rompe grillos y ca-de-nas". The second staff contains the melody for the second line of lyrics: "Son tantas las pe-nas y tan largo el tiem-po que aquí son cien a-ños del mundo un momento". The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

29. SALGAN, SALGAN, SALGAN... Canto a las Animas. Deprecaciones. Colección Lolita Pooler.

Texto de Romancillo Religioso, exasílabo. Melodía en modo Hypojonio cuyo final correspondería al sonido Do, primer grado de la escala diatónica. El compás de 2/4 y la fórmula rítmica que se desarrolla cada dos compases, permiten suponer con fundamento que se trata de una melodía del norte de España que se encuentra también muy difundida en Extremadura, o sea: cuatro valores ligeros de anacrusa en el primer compás, y dos largos de terminación, en el segundo. Esta fórmula se repite cuatro veces para formar la frase.

Extensión melódica: Séptima Menor. Se siente la armonía del primer grado del sexto. La forma musical es una frase dividida en dos semiperíodos, ascendentes, divididos éstos en dos incisos en los que se apoyan los versos exasílabos.

30. MIRA, MIRA, PECADOR  
(Letrilla religiosa en dobles coplas)  
(Sin música)

Colección Dr. Arthur L. Campa.

Mira, mira, pecador  
que vives en pecado,  
puedes anochecer bueno  
o amanecer condenado.

Mira que es breve tu vida  
y que vas muy a la porta  
caminando hacia la muerte;  
piénsalo bien que te importa.

Triste, turbado y confuso,  
temerario y aun temblando,  
entre batallas y penas  
estarás agonizando.

Piénsalo bien que te importa  
para que enmiendes tu vida,  
y ejecútalo cuanto antes,  
porque ya estás de partida.

Cuando agonizando estés  
y roncándote ya el pecho  
y con la vela en la mano,  
¡qué quisieras haber hecho!

Presto llegará el tirano  
porque la vida es muy corta,  
no lo tengas en olvido,  
piénsalo bien que te importa.

Qué pálido y que medroso  
estarás amortajado,  
sin tener ya deste mundo,  
nada de cuanto has juntado.

Y si allá en el juicio de Dios  
aun el más justo ha temblado,  
como pecador no tiembles  
con tanto como has pecado.

Piénsalo bien que te importa  
pues si vives descuidado,  
así es que por tu descuido  
en tu juicio seas condenado.

En perpetuos alaridos  
en torcos en el infierno,  
echando a Dios maldiciones  
y rabiando en el fuego eterno.

Si esta dicha y esta gloria  
no te empeñas en ganarla,  
y teniéndola en la mano  
te quedas sin secundarla.

Despierta y oye mi voz  
y mira lo que te exhorta,  
y teniéndolo presente,  
piénsalo bien que te importa.

Es tu día todos los días,  
en este despertador,  
aborrecerás los vicios  
aun siendo muy pecador.

Si cuidado sólo haces  
y lo consideras bien,  
conseguirás buena vida  
y buena muerte también.

31. A LAS ÁNIMAS  
(Fragmento)

Colección Lolita Pooler.

Grabación realizada en Santa Fe, Nuevo México. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González. 70 años. Originaria de San Ignacio al oeste de Albuquerque.

Salgan, salgan, salgan,  
ánimas de penas  
que el Rosario rompe  
grillos y cadenas.

Mira, mira, pecador,  
que si vives en pecado,  
puedes anochecer bueno  
y amanecer condenado.

31. Canto de las Animas. Colección Lolita Pooler. Discos # 6 Fragmento # 2.

- Salgan salgan salgan, á-ni-mas de penas... que el Ro-sa-rio rompe gri-llos y ca-de-nas.

- Mira, mi-ra pe-ca-dor... que si vi ves en pe-e-ado puedes a-noche-er bu-e-no y ama-ner con-de-na-do...

31. SALGAN SALGAN, SALGAN. Canto a las Animas. Reflexiones sobre la muerte. Colección Lolita Pooler. Grabación hecha en Santa Fe, Nuevo México, Mayo, 1937.

Este ejemplo muestra un doble aspecto musical, la primera frase es de romancillo exasilabo: incisos de seis sonidos, semiperíodos de doce y frases de veinticuatro. Melodía en modo Hypojonio, que abarca una extensión de quinta perfecta. La Tónica en el centro.

La segunda frase es de romance octosilabo, de incisos de ocho sonidos semiperíodos de dieciséis y frase de treinta y dos. Melodía en modo Eolio, en ritmo libre, conservando el carácter gregoriano del Oficio de Difuntos. La extensión en que se mueven los sonidos es de una quinta o sea un pentacordio, teniendo la nota final en el extremo más grave.

"Mira, mira, pecador." Alabanza tocada en violín por

Eleuto Medina de Taos. N.M. Agosto 21-1945 Rubén Cobos



Mi-ra mi-ra pe-ca-dor.....que si vi-ves en pe-ca-da...



puedes a-nochecer bueno...ya-ma-ne-er... con-de-na-do.

32. MIRA, MIRA, PECADOR. Deprecaciones y reflexiones sobre la muerte. Procede de Taos. Don Eleuto Medina ejecutando en el violín. Colección Rubén Cobos.

Esta melodía sólo aparece ejecutada en violín; pero dado el título que el comunicante señaló, al pie de la melodía, fue fácil colocar las palabras del texto aludido. Es una frase compuesta de dos semiperiodos, cuatro incisos correspondientes a una copla octosílaba. El compás se regulariza en 2/4. La extensión es de una sexta Mayor y el modo es Mixolidio litúrgico. Mantiene cierta semejanza con el Oficio de Difuntos.

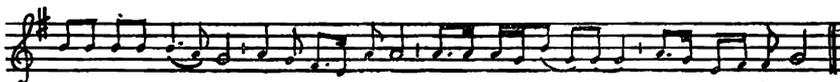
### 33. DEPRECACIÓN A LAS ÁNIMAS

Procede de San Antonio, Nuevo México.  
Comunicó Adela Romero. 35 años. Registró  
Prof. J. D. Robb. Marzo 26 de 1946.

Salgan, salgan, salgan  
ánimas de penas  
que el Rosario rompe  
grillos y cadenas.

33 -

*Deprecación a las ánimas. San Antonio*  
*Adela Romero de Robinson, 35 años, marzo 26 de 1946*



Salgan, salgan, sal-gan, á-nimas de pe-nas que el Ro-sa-rio rom-pe... gri-llos y ca-de-nas.

33. SALGAN, SALGAN, SALGAN. Canto de las Ánimas. Deprecaciones. San Antonio, Nuevo México. Cantó Adela Romero. Registró: Prof. John Donald Robb.

Es sólo una frase de cuatro miembros, concebida en modo Hypojonio que se ajusta a una cuarteta de versos exasilabos. Tiene aspecto gregoriano. La extensión es de una quinta perfecta, teniendo la nota final en el centro. No llega a establecerse de una manera bien definida el compás.

### 34. SAN ISIDRO LABRADOR

(Rogativa)

Procede de San Antonio, Nuevo México. Comunicó la Sra. Adela Romero. 35 años. Registró: Prof. J. D. Robb. 18 de marzo de 1946.

San Isidro Labrador  
patrón de los labradores,  
liberta nuestros sembrados  
de langostas y temblores.

34 -  
*Invocación a San Isidro Labrador. (Rogativa) Procede de San Antonio, Nuevo México. Cantó la Sra. Adela Romero. Registró: Prof. J. D. Robb. 18 de marzo de 1946.*

San I-si - dro La - bra - dor . patrón de los labradores... li - bertanuestros sembrados de langustias y temblores...

34. A SAN ISIDRO LABRADOR. Rogativa. Procede de San Antonio, Nuevo México. Cantó la Sra. Adela Romero. Registró: Prof. John Donald Robb.

Es una melodía concebida en una frase de cuatro miembros, de ocho sonidos esenciales cada uno. Aparece en modo Hypofrigio litúrgico. Su métrica se regulariza en compás de 6/8. Tiene carácter gregoriano, un poco deformado. La extensión es de una séptima y la línea melódica es ondulante.

### 35. SEÑOR SAN ISIDRO

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Señor San Isidro,  
fino labrador,  
ruégale al Señor,  
por el pecador.

2

Alabanza a San Isidro. Ob. A. L. Campa.

Se - ñor San I - si - dro, fi - no la - bra - dor.....

rue - ga leal Se - ñor..... por el pe - ca - dor.....

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves. The top staff is a title line in cursive: "Alabanza a San Isidro. Ob. A. L. Campa." The second staff is a musical staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. It contains the melody for the first line of the hymn: "Se - ñor San I - si - dro, fi - no la - bra - dor.....". The third staff continues the melody for the second line: "rue - ga leal Se - ñor..... por el pe - ca - dor.....". The notes are simple, mostly quarter and eighth notes, with some rests.

#### 35. A SAN ISIDRO. Alabanza.

Melodía concebida en modo Hypodorio litúrgico cuya forma se divide en dos semiperiodos y cuatro incisos, el primero de setis sonidos, los tres restantes de cinco que acompañan versos exasílabos. El canto parece pertenecer a los devocionarios de los jesuitas establecidos en Nuevo México, desde el siglo XVIII. El compás es de 3/4 y una sola fórmula rítmica sirve para los cuatro incisos.

## VI. PENITENTES Y MISIONES

### 36. VENID, PECADORES

(Canto de Penitentes)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicaron Julianita y Eusebia Trujillo. Registró: Prof. J. D. Robb. Recolección: 16 de marzo de 1946.

Venid pecadores .  
venid con su cruz  
a adorar la sangre  
del dulce Jesús.

36.  
Venid, pecadores. Canto de penitentes. Julianita, Tila y Eusebia Trujillo. Chimayó N. México, marzo 16 de 1946.

Lento

Venid, pe - ca - do-res, ve - mid... con su cruz a a - do - var la sangre del dul - ce Je - sús.

Modo Dorio Semibreve unificada.

36. VENID PECADORES. Canto de Penitentes. Chimayó, Nuevo México. Cantaron Julianita, Tila y Eusebia Trujillo. Registró: Prof. John Donald Robb.

Es una melodía gregoriana de modo Dorio litúrgico al que se le ha agregado un semitono en la parte inferior, como sensible. Está compuesta de cuatro miembros, de siete sonidos esenciales correspondientes a versos de igual número de sílabas. Adquiere un carácter sombrío por la manera de ser cantada en tiempo Lento y en época de penitencia. La extensión total es de una quinta disminuida, su sonido final correspondería al del tetracordio: Re-Mi-Fa-Sol; pero la sensible inferior agregada hace pensar en el modo menor actual. El compás se regulariza en tres tiempos con la circunstancia de que el tercero se divide en tresillos.

### 37. CANTO DE LAS MISIONES

Procede de San Antonio, Nuevo México. Comunicó la Sra. Adela Romero. Registró: Prof. J. D. Robb. 18 de marzo de 1946.

Al cielo, al cielo  
al cielo quiero ir,  
al cielo, al cielo  
al cielo quiero ir.

Si al cielo quieres ir  
no temas ni aborrezcas,

37-  
*Canto de Misiones. Procede de S. Antonio, N.Mex. Cantó la Sra. Adela Romero. Marzo 26 de 1946.*

Al cie-lo... al cie-lo al cie-lo quiero ir, al cie-lo...al cie-lo al cie-lo quiero ir.  
Si al cie-lo...quieres ir... no te-más ni-abo-rrez-cas

37. AL CIELO. Cantos de Misiones. Procede de San Antonio, Nuevo México. Cantó la Sra. Adela Romero. Registró: Prof. John Donald Robb.

Pertenece al grupo de cantos usados principalmente por los misioneros jesuitas, en sus misiones. La melodía procede de los devocionarios impresos. Las deformaciones que aparecen más bien se deben a fallas de la voz por la falta de ejercicio del canto.

La música de este ejemplo corresponde a una frase y media. La frase corresponde a la estrofa inicial que alterna como estribillo, que canta el Coro; y la mitad restante de las estrofas. La falla de la memoria hizo que sólo se consignara este fragmento. La frase del coro consta de cuatro miembros o incisos de seis sonidos esenciales cada uno, formando dos semiperíodos de doce sonidos esenciales. La extensión melódica de la frase del coro es de una cuarta justa; la del fragmento de la estrofa es de una sexta mayor. El compás es de 2/4. La versificación de la estrofa aparece en versos eptasílabos en tanto que la del coro alternan los exasílabos con los eptasílabos.

## VII. CANTOS DE POSADAS Y DE PASTORES

### 38. PEDIMENTO DE LAS POSADAS

Colección Lolita Pooler.

Disco Nº 6.

Fragmento 4.

Grabación: Santa Fe, Nuevo México. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González de 70 años, originaria de San Ignacio, oeste de Albuquerque.

Señores, señores,  
te pido Posada,  
para una doncella  
que viene preñada,  
para una doncella  
que viene preñada.

38.-

*Pedimento de las Posadas "Colección Lolita Pooler, Disco # 6, Fragmento # 4"*

Musical notation for the song 'Pedimento de las Posadas'. It consists of two staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The melody is written on a single line. The lyrics are written below the notes. The second staff is a continuation of the melody on a single line. The lyrics continue below it.

Se-ñores, se-ñores te pi-de po-sa-da pa-ra una don-ce-lla que vie-ne pre-ña-da,  
pa-ra una don-ce-lla que vie-ne pre-ña-da

38. PETICIÓN DE POSADA. Cantos de Navidad. Colección Lolita Pooler.

Durante las nueve noches que preceden a la Navidad se acostumbra pedir posada en distintas casas recordando las nueve jornadas que tuvieron que recorrer San José y la Virgen María antes de llegar a Belén. Esta costumbre también se practica en Los Griegos, Albuquerque, Nuevo México. Esta melodía procede de este barrio.

Consta de tres semiperiodos de 12 sonidos cada semiperiodo de seis sonidos, el texto del segundo semiperiodo repite y los sonidos musicales también, con excepción del último compás que ejecuta la cadencia. El modo parece ser Mayor al principio; pero la cadencia lleva el canto al segundo grado haciendo pensar en el modo Frigio griego. El ritmo parece ser asturiano o más bien extremeño; con cuatro notas anacrúsicas y dos de terminación, así:

Musical notation showing the rhythm of the 'Petición de Posada'. It starts with a 3/4 time signature. The notation consists of four anacrusis notes (beats) followed by two notes of termination. The notes are: a quarter note, an eighth note, a quarter note, and a half note. This is followed by a vertical bar line and the text 'etc.'.

### 39. CANTOS PARA PEDIR Y DAR POSADA

Proceden de Los Griegos, Albuquerque,  
Nuevo México.  
Cantaron: Lucy Montoya 16 años  
Flora Montoya 38 "  
Teodosio Martínez 67 "  
Acompañó en la guitarra Jesús Lechuga 36  
Recolección: 10 de enero de 1946.  
Registró: Prof. J. D. Robb.  
Comunicó también: Adolfo Armenta 42"

Fuera: ¿Quién les da posada  
a estos peregrinos  
que vienen cansados } bis  
de andar los caminos?

Dentro: ¿Quién es quién la pide?  
Yo no le he de dar;  
si serán ladrones } bis  
que querrán robar.

Fuera: Robaros pretendo,  
y es el corazón;  
que a mi esposa amada } bis  
le déis un rincón.

Dentro: No hay rincón vacío  
que poder franquear,  
vacío está el campo, } bis  
en él hospedad.

Fuera: Necesidad grave  
a mi esposa aflige,  
un rincón les pido } bis  
donde se reclina.

Dentro: ¿Quién es quién perturba  
de noche el sosiego?  
Márchese de aquí, } bis  
no nos quite el sueño.

Fuera: Hacedlo por Dios  
que mi esposa amada  
con el frío y cansancio } bis  
viene fatigada.

Dentro: ¡Que gente tan necia,  
ya me está enfadando!  
¡Márchense de aquí,  
no estén despertando! } bis

Fuera: Que esta bella niña  
ya no sufre el hielo,  
no puede aguantar  
el rigor del tiempo. } bis

Dentro: Ya se ve que es tarde,  
y venir con eso;  
se hacen sospechosos,  
márchense al momento. } bis

Fuera: La noche se avanza,  
por Dios, condoléos,  
que descanse un poco  
la Reina del Cielo. } bis

Dentro: Rucgos importunos  
no, no escucharemos;  
vacío está el campo  
y en el recogéos. } bis

Fuera: Es José y María  
su esposa amada,  
que a tus puertas viene  
a pedir posada. }

Dentro: Entrad, bella niña,  
tú y tu compañero;  
ésta es vuestra casa  
que humilde ofrecemos. } bis

Fuera: No tengáis en poco  
esta caridad,  
el cielo benigno  
os compensará. } bis

Dentro: Ábranse las puertas,  
rómpanse los velos,  
que viene a posar  
la Reina del Cielo. } bis

Y pues tanta dicha  
hoy aquí se ve,  
rindámosles gracias  
a María y José. } bis

### Entrada de los Peregrinos.

La alegría y felicidad  
reina hoy en vuestra choza,  
porque son los peregrinos  
el casto José y su esposa.

Hermosa Señora  
bella peregrina  
danos tus auxilios  
¡Oh, María divina!

39.-  
*Entrada de la Posada.*

The image shows a musical score for a piece titled 'Entrada de la Posada'. It consists of two systems of music. The first system has a treble clef and a 3/4 time signature. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 'Os pi-den po-sa-da es-tos pe-re-gri-nos que vien en can-sa-dos'. The second system continues the melody and accompaniment with the lyrics: 'de-án-dar los ca-mi-nos que vien en can-sa-dos de-án-dar los ca-mi-nos.' The score is written in a style typical of early 20th-century folk music.

### 39. PETICIÓN DE FOSADA. Los Griegos. Familia Montoya.

Este canto que se entona a dos coros para pedir posada durante las 9 noches que preceden a la Navidad, fue ejecutado con acompañamiento de guitarra. Parece ser patrimonio de la cultura hispánica de Nuevo México y por sus caracteres rítmicos y melódicos es posible tenga un origen extremeño, pues la melodía es tierna, sencilla y su ritmo, en compás de 3/4, se desarrolla en una sola fórmula tético-anacrística de terminación femenina, que se encuentra en algunos cantos asturianos y quizá con más abundancia en los extremeños. Su implantación en esta zona parece ser de fines del siglo XVIII o principios del XIX.

La modalidad es Mayor no obstante que la línea melódica se inicia y concluye en la Mediente; mas el acompañamiento de la guitarra impuso a este canto la modalidad Mayor, utilizando acordes de la Tónica, del 5º y 6º grados.

#### 40. CANTOS DE LOS PASTORES

##### *Cuando por el Oriente*

Proceden de Los Griegos, Albuquerque,  
Nuevo México.

Cantaron: Lucy Montoya de 16 años  
          Flora Montoya, de 38 "  
          Teodosio Martínez de 67 "

Acompañó con la guitarra: Jesús Lechuga.

Recolección: 10 de enero de 1946.

Registró: Prof. J. D. Robb.

Cuando por el Oriente  
sale la aurora  
caminaba la Virgen  
Nuestra Señora,

Pero ¡Ay, que gusto!  
y ¡qué alegría!  
del alma mía  
porque la espera,  
¡quién ha visto en el mundo  
cosa tan *bea!*

Pero ¡ay, qué gusto!  
que tan cordiales  
los animales  
y en tal mudanza  
hay brutos que a los hombres  
dan enseñanza.

(Con la misma música)

Colección Rubén Cobos.

Procede de Tecolote, Nuevo México.

Comunicó don Ambrosio Archuleta, 84 años.

Recolección: julio 29 de 1945.

Cuando por el Oriente  
sale la aurora,  
caminaba la Virgen  
nuestra Señora.

Pero ay, ¡qué gusto!  
y qué alegría  
el alma mía  
lo que *granjea*.

¡Oh reina de los cielos  
bendita sea!

Venimos dijo el santo,  
no se acongojen,  
a suplicar al Niño  
que le recojan.

Con gran desprecio  
los recibieron,  
y no les dieron  
dónde alojarse.  
Que *diciéron* los brutos:  
no hay que *almirarse*.

40, a) - *Cantos de "Los Pastores"* Proceden de "Los Virgos" Albuquerque, N. México (una Navidad) 1946.  
 Cantaron: Trinidad Martínez Flores y Lolita Montoya.  
 Guitarrista Jesús Recheaga.

*Andante* - Introducción -

Quando por el O-rien-te.... sa-le la aurora.... ca-mi-na-ba... la Virgen, nuestra Seño-ra.....  
 Pe-ro Ay, qué gusto....! y ¡qué ale-gría.....! el al-ma mí-a.... por que la espera; quien ha visto en el mundo  
 Pe-ro Ay, qué gusto....! que tan corda-les...! los a-ni-ma-les.... y en tal mudanza hay brutos que a los hombres  
 co-sa tan be-a.....  
 dan en se-nan-ta.....

40. a) CANTOS DE LOS PASTORES. Albuquerque, Nuevo México. Cantos de Navidad. Introducción. Cantó la familia Montoya.

a.) *Quando por el Oriente.* Esta melodía es muy probable que proceda del último cuarto del siglo XVIII, pues sirve de soporte a algunas estrofas de seguidilla. Se encuentra dividida en dos partes desiguales; la primera es una frase que corresponde a la estrofa y la segunda, a tres versos pentasilabos intercalados y al estribillo de la seguidilla, ambas frases tienen tendencia ascendente con el clímax tonal más allá de la mitad. La primera frase puede dividirse en cuatro porciones o semiperiodos, divididos a su vez, en dos incisos, el primero de siete sonidos, el segundo de cinco, respectivamente.

El ritmo es de danza, o al menos así fue acompañada a la guitarra, es decir, tres valores en el primer tiempo y dos en el segundo; el segundo semiperiodo acepta valores más cortos y síncopas. La segunda frase se organiza con tres incisos de cinco sonidos cada uno, y la fórmula tanto rítmica como melódica es una sola para los tres, viniendo a continuación la repetición melódica del segundo semiperiodo de la primera frase. El compás es de 2/4. La extensión melódica es de una sexta Mayor y el modo en que está concebido todo el ejemplo es el Mixolidio.

## 40. CANTOS DE LOS PASTORES

### *Caminata*

Proceden de Los Griegos, Albuquerque,  
Nuevo México.

Cantaron: Lucy Montoya	16 años
Flora Montoya	38 "
Teodosio Martínez	67 "

Acompañó con la guitarra	
Jesús Lechuga	36

Recolección: 10 de enero de  
1946. Registro: Prof. J. Robb.

De la Real Jerusalén  
salió una estrella brillando  
y a los pastores va guiando } bis  
para el Portal de Belem

Del Monte Tabor salió  
el Arcángel San *Gabriel*  
vino guiando a los pastores } bis  
para el Portal de Belén.

Venid, pastores, venid,  
con nuestro hermano ermitaño,  
a adorar al Niño Dios } bis  
y a su padre soberano.

Venid, pastores, venid,  
con rendidos anhelos,  
a adorar al Niño Dios } bis  
en las escarchas del hielo.

De sus tesoros los Reyes  
hoy ofrecieron sus dones.  
Dios guarde los corazones } bis  
de los que guardan sus leyes.

40. a) — *Caminata.* —

De la Real Jeru-sa-lén... sa-leu-vaestrella bri-lan-do

quea los pastores va guiando para el Portal de Be-lén... quea los pasto-res va guiando para el Portal de Belén...

40. b) CANTOS DE LOS PASTORES. Albuquerque, Nuevo México. Cantos de Navidad. Familia Montoya.

40. b.) *Caminata.* Melodía regularizada a cuatro tiempos para cumplir con el objeto a que se le destina o sea acompañar el canto de los pastores, mientras van caminando al lugar en donde se supone que está Belén.

Es una frase triple organizada con tres semiperiodos, divididos estos en dos incisos. Todos mantienen carácter gregoriano y tanto su fórmula rítmica como melódica viene a ser una sola, con excepción de los dos últimos sonidos que hacen cadencia perfecta. La fórmula no puede ser más monótona con la repetición de los sonidos centrales que hacen pensar en una línea horizontal; pero la manera de ser cantados la hace ondulante, pues dichos sonidos repetidos sufren una inflexión descendente constante. La fórmula de este canto resulta escalonada, pues la fórmula sube o desciende por planos y su desarrollo completo puede reducirse o expresarse así: A-B-A-C-A-B'.

## 40. CANTOS DE LOS PASTORES

### *Ofrecimiento*

#### C

Proceden de Los Griegos, Albuquerque,  
Nuevo México.

Cantaron: Lucy Montoya, 16 años; Flora  
Montoya, 38 años; Teodosio Martínez, 67  
años. Acompañó a la guitarra: Jesús Lechuga,  
36 años. Recolección: 10 de enero de 1946.  
Registró: Prof. J. D. Robb.

- Todos:** Voy para Belén  
a ver mi amada (bis)  
a llevarle al Niño  
aquí esta frazada. (bis)
- Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que aquí viene Bato  
a adorar también. (bis)
- Bato:** Voy para Belén  
con todo mi amor (bis)  
a llevarle al Niño  
aquí este colchón. (bis)
- Todos:** Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que aquí viene Cosme  
a adorar también. (bis)
- Cosme:** Voy para Belén  
con gozo exquisito (bis)  
a llevarle al Niño  
este sombrerito. (bis)
- Todos:** Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que aquí viene Regil  
a adorar también. (bis)
- Regil:** Voy para Belén,  
palacio exquisito, (bis)  
a llevarle al Niño  
aquí este gallito.

Todos: Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que ahí viene Manzano  
a adorar también. (bis)

Manzano: Voy para Belén  
a ver a mi amada, (bis)  
a llevarle al Niño  
esta linda almohada. (bis)

Todos: Queda en paz, aurora,  
a adorar también. (bis)  
que ahí viene Aparado  
a adorar también. (bis)

Aparado: Voy para Belén  
con todo mi aguaje (bis)  
a llevarle un guaje  
a mi dulce bien. (bis)

Todos: Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que ahí viene Fileto  
a adorar también. (bis)

Fileto: Voy para Belén  
con gusto infinito, (bis)  
a llevarle al Niño  
este bordoncito. (bis)

Todos: Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien,  
que aquí viene Gil  
a adorar también. (bis)

Gil: Voy para Belén  
con gozo infinito, (bis)  
a llevarle al Niño  
este canastito. (bis)

Todos: Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que aquí viene Gila  
a adorar también. (bis)

40.c) *Ofrecimiento de los pastores.*

Campana

- Voy para Belén..... a vera mia-ma-da voy para Be-lén..... a vera mia-ma-da  
 a llevarle al Ni-ño a questa fre-za-da a llevarle al Ni-ño a questa fre-za-da  
 - Queda en paz au-ra queda en paz au-ra queda en paz au-ra queda en paz au-ra  
 queaqui viene Da-to da-do-rar tam-bien queaqui viene Da-to da-do-rar tam-bien  
 Voy pa-ra Belén..... con todo mia-mor..... voy pa-ra Be-lén con todo mia-mor.....

40. c.) CANTOS DE LOS PASTORES. Los griegos, Albuquerque, Nuevo Mé-  
 xico. Cantos de Navidad. Cantó la familia Montoya.

c.) *Ofrecimiento.* Es una sola frase de cuatro miembros, de siete sonidos cada uno, que acompaña versos exasílabos, teniendo un sonido ligado al final, cada uno. Una sola fórmula rítmica sirve para los cuatro, siendo el ritmo del acompañamiento de danza criolla o habanera.

El compás es de 2/4, la extensión de una novena mayor y el modo es Mayor, aunque los dos primeros incisos mantienen carácter gregoriano, haciendo pensar en una secuencia.

Este canto es acompañado con el sonido persistente de pequeñas campanas atadas a los báculos de los pastores, quienes golpean el suelo marcando los tiempos del compás.

## 40. CANTOS DE LOS PASTORES

### *Ofrecimiento de la Gila*

C'

Proceden de Los Griegos, Albuquerque,  
Nuevo México.

Cantaron: Lucy Montoya, 16 años; Flora  
Montoya, 38 años; Teodosio Martínez, 67  
años. Acompañó con la guitarra: Jesús Lechu-  
ga de 36 años. Recolección: 10 de enero de  
1946. Registró: Prof. J. D. Robb.

Gila:       Voy para Belén  
              con gusto y anhelo (bis)  
              a llevarle al Niño  
              pañal y fajero. (bis)

Hablado:   Gracias a María,  
              gracias a José  
              que hemos llegado  
              al dichoso portal de Belén.  
              Eres tu resplandeciente aurora  
              del Verbo Humanado,  
              concebida sin pecado  
              y en ti la gracia atesoras.  
              Eres reina amparadora  
              de los cielos y la tierra,  
              por ofrenda te traigo  
              para que envuelvas a tu Niño  
              pañal y fajero.

Todos:     (Cantando)  
              Queda en paz aurora,  
              queda en paz, mi bien, (bis)  
              que ahí viene el Hermano  
              a adorar también. (bis)

El Hermano Ermitaño:  
              Voy para Belén  
              con todo mi amor (bis)  
              a llevarle al Niño  
              esta linda flor. (bis)

Hablado: Gracias a María,  
gracias a José  
que hemos llegado  
al dichoso portal de Belén.  
Toma, Señor, toma esta flor  
que ha producido este prado,  
me pescaste descuidado  
y no tuve otra mejor.  
Gracias te doy, Gran Señor,  
que ahora acabaste de nacer,  
todos tenemos placer  
porque ha nacido el Mesías  
y con grandes melodías  
hoy te venimos a ver.

Todos: Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que ahí viene Bartolo  
a adorar también. (bis)

Gila: Hermanos pastores,  
¿por acaso nuestro hermano  
Bartolo no ha adorado?

Todos: No por cierto, no ha venido,  
se habrá quedado dormido,  
lo iremos a despertar.

Cantando:  
Queda en paz, aurora,  
queda en paz, mi bien, (bis)  
que ahí viene Bartolo  
a adorar también. (bis)

#### 40. CANTO DE LOS PASTORES

##### *Para levantar a Bartolo*

- Coro: En Belén está la gloria,  
Bartolo, vamos allá, (bis)
- Bartolo: Si quiere la gloria a verme  
que venga la gloria acá. (bis)
- Coro: En Belén está un bautismo,  
Bartolo, vamos allá, (bis)
- Bartolo: Si yo no he de ser el padrino,  
¿a qué tengo que ir allá?
- Coro: En Belén hay chocolate,  
Bartolo, que se derrama. (bis)
- Bartolo: Si quieres que yo lo beba  
tráilo caliente a mi cama. (bis)
- Coro: Levántese, don Bartolo,  
corre leche en los arroyos. (bis)
- Bartolo: Si quieres que yo la tome  
tráeme dos jarros de apoyos. (bis)
- Coro: Una mulita y un buey  
a Dios vemos adorar. (bis)
- Bartolo: No sea que la mula me de un coz  
y el buey me vaya a cornar. (bis)
- Coro: Levántese, don Bartolo,  
basta de tanta flojera. (bis)
- Bartolo: *Me tráibas mi saleyita*  
*pa ponérmela de cabecera.* (bis)
- Coro: Levántese, don Bartolo,  
mire el campo hecho de flores
- Bartolo: Si quieren me los tomara  
de turrones y arvejones. (bis)
- Gila: Levántate, don Bartolo,  
vamos a Belén corriendo, (bis)
- Bartolo: Quítame de aquí, Gila,  
ya no me estás moliendo. (bis)

Coro: Levántese, don Bartolo,  
mire el campo enflorecido, (bis)

Bartolo: Quítateme de aquí, Gila,  
también tú te has enloquecido.  
anda lava tus cazuelas  
que se habrán enmohecido. (bis)

40, d) 17

Levantada de Bartolo.

- En Be-lén es-tá la gloria, Bartolo..., vamos a-llá..... - Si quie-re la gloria verme que venga la gloria-a-cá.....

- Si youhede ser el pa-drino, a qué ten-gueir a-llá....? - No sea que la mula me deun coz y el buey me vaya a cor-nar.....

Me traibas mi za-le-yi-ta pa po-erme-la.... de ca-be-cera.... - Qui-tá-teme de aquí Gil ya no méstés molien-do.....

- Le-ván-te-se don Bartolo, mire el cam-po en flo-re-ci-do.... - Qui-tá-teme de aquí, Gi-la, tam-bién tú te has en-lo-que-ci-do....

an-da la-va tus cazuelas que se ha-brán en-mo-je-ci-do....

40. PASTORES. Cantos de Navidad. Los Griegos, Albuquerque, Nuevo México. Cantó la familia Montoya.

d.) *Levantada de Bartolo*. Es una frase doble formada de dos semiperiodos que repiten: A-A; B-B, obteniendo de este modo dos frases. Durante la ejecución de este canto y debido al efecto del tiempo, la melodía era modificada según el texto que la acompañaba, sufriendo profundas alteraciones en el número y valor de sus sonidos, apareciendo el compás de 9/8. La melodía es ondulante, en compás de 6/8; alcanza una extensión de séptima menor y está concebida en modo Hypoionio, mostrando en su organización rítmica y en virtud de su compás, un profundo carácter español que se acentúa más por medio de una síncopa incrementada por el salto de sexta que le sigue. El ritmo para los dos semiperiodos es el mismo, nota por nota y sonido por sonido, sólo se modifica el segundo semiperiodo en atención a que es cantado por el solista, en tanto que el primero lo es por el coro.

#### 41. CANCIÓN DE CUNA DE LOS PASTORES

*al Niño Dios*

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Pecos, Nuevo México. Cantó el  
Sr. Elías Varela, 25 años. Recolección: Ju-  
lio 27 de 1945.

Duérmete, niño lindo,  
en los brazos del amor,  
mientras que duerme y descansa  
la pena de mi dolor.

Estrillo:

A la ruu, a la mee,  
a la ruu a la mee,  
a la ru, a la ru, a la me,  
a la ru, a la ru, a la me.

Duérmete, niño lindo,  
en los brazos del amor,  
que se halla tu madre  
cantándote a la ru.

Estrillo:

A la ruu, a la mee,  
a la ruu, a la mee,  
a la ru, a la ru, a la me,  
a la ru, a la ru, a la me.

No temas al Rey Herodes  
que nada te ha de hacer;  
en los brazos de tu madre  
y allí nadie te ha de ofender.

Estrillo:

A la ruu, a la mee,  
a la ruu, a la mee,  
a la ru, a la ru, a la me,  
a la ru, a la ru, a la me.

*Adornación Purbéu-Cantos.*

41- *Canción de Cuna de los Pastores. Procedo de Pecos. Canto. Elías Varela. 23 años*

Copla.

Duermete ni-ño lindo... en los brazos del a-mor... mientras que duermey descansa la pe-na de mi do-lor.....

Estribillo.

A la ru-u..... a la me-e..... a la ru-u..... a la-me.....

a la ru a la ru a la me..... a la ru a la ru a la me.....

41. CANTO DE CUNA DE LOS PASTORES. Al Niño Dios. Pecos, Nuevo Mé-  
xico. Comunicó Elías Varela.

Este canto de arrullo junto con la pastorela en que se canta parece haber venido del sur; pero dada su larga permanencia en Nuevo México conserva la línea melódica con carácter español y coplas que le son particulares. Su antigüedad en esta región puede calcularse a principios del siglo XIX. Las dos fórmulas de arrullo que aparecen en el estribillo son fórmulas familiares al lenguaje de los estados del centro de México.

La frase melódica de la copla concebida en compás de 6/8, en modalidad Mayor, resulta de lineamientos descendentes y con algunos giros andaluces sobre todo su cadencia. El estribillo resulta más original, pues es una frase que en su primer semiperíodo dividido en incisos de ocho sonidos y subdividido en motivos de cuatro, contrasta con el segundo también dividido en incisos, pero de nueve sonidos con valores octavo y con terminación masculina.

## 42. PASTORELA

Entre los documentos musicales de la Colección Campa, transcritos de discos o cilindros por el Sr. A. Armendáriz, pudieron seleccionarse algunas melodías de pastorela que pueden dar una idea musical de los diversos números que se cantan en dichas circunstancias, mas desgraciadamente ninguno de ellos iba acompañado de las palabras correspondientes. Con el objeto de remediar esa deficiencia se hizo un intento de poner al pie de las notas las sílabas correspondientes; pero la responsabilidad de alterar el ejemplo en su verdadera naturaleza hizo que sólo se escribiese el verso inicial de cada ejemplo.

42.- a)

"Pastorela: "Cuando por el Oriente" Transcrip. A. Armendáriz. Ed. A. L. Campa.

Moderato

Quando por el O-ri-en-te sa-le la au-ro-ra.....

ca-mi-na-ba la Vir-gen nues-tra Se-ño-ra

Oh, qué gran glo-ria..... la que gran-je-a.....

a). *Quando por el oriente.* Melodía concebida en modo Mixolidio consistente en periodos en incisos de siete y cinco sílabas alternados; la segunda, dividida en tres semiperiodos, los dos primeros subdivididos en incisos de cinco sonidos, el último viene a constituir un Ritornelo que repite el segundo semiperiodo de la primera frase. El compás es de 3/4.

*Los de casarme* Transcrip. O. Arnedo Sáez. Ed. O. S. Campa.

b). *He de casarme*. Semiperiodo musical de sólo dos incisos de diez sonidos cada uno, en compás de 6/8, en modo Mayor, que recuerdan el ritmo de Muneira Gallega. Es frecuente el uso de estos cantos en la Navidad.

*Pastorelas "De el Dragón Soberbio"* Transcrip. O. Arnedo Sáez. Ed. O. S. Campa.  
Andantino

c). *Del Dragón Soberbio*. Frase dividida en cuatro incisos de diversas medidas, los dos primeros de seis, el tercero de siete y el cuarto de ocho sonidos. En compás de 4/4 y en tiempo Andantino, resulta un canto solemne.

*Aprended, flores de mí.*

d). *Aprended, flores de mí*. Es un sólo inciso musical de siete sonidos que corresponde al verso mencionado, el cual, atribuido a Góngora, es frecuente encontrarlo en las pastorelas en labios de Luzbel.

*Despierta, anciano*

*Andantino.*

e). *Despierta, anciano*. Mediante la fórmula rítmica del ejemplo anterior, se construyeron otros tres incisos los cuales forman una frase musical en tiempo Andantino, compás de 2/4 y modo Mixolidio. El ritmo utilizando un tresillo en el primer tiempo y un dosillo en el segundo, viene a constituir una danza habanera.

*Partidas "De la Real Jerusalén" Escrup. A. Amundáiz. Col. O. L. Campa.*

De la Real Je-ru-sa-lén.....

f). *De la Real Jerusalén*. Frase musical dividida en cuatro incisos de ocho sonidos esenciales que acompañan los versos que entonan los pastores durante sus caminatas. En compás de 2/4 y en modo Mayor este canto viene a constituir propiamente una marcha.

Co-mo si fue-ra vo-lan-do.....

rit

The image shows a handwritten musical score for the piece 'Como si fuera volando'. It consists of four staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. The lyrics 'Co-mo si fue-ra vo-lan-do.....' are written below the first staff. The second and third staves continue the melody. The fourth staff ends with a double bar line and a 'rit' (ritardando) marking above it.

g). *Como si fuera volando*. Este canto se organiza mediante dos frases cada una dividida en dos semiperíodos y éstos en dos incisos a su vez, de ocho sonidos esenciales que mediante ligaduras puede aumentar. La forma musical por su compás de 6/8 y por su ritmo viene a ser completamente española. El modo es Dorio litúrgico.

Pastorela "No tiene remedio" Transcripción de D. Arceudórin

Moderato

No tie-ne re-me-di-o

The image shows a handwritten musical score for the piece 'No tiene remedio'. It consists of two staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The tempo marking 'Moderato' is written above the first staff. The lyrics 'No tie-ne re-me-di-o' are written below the first staff. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

h). *No tiene remedio*. Melodía constituida por una frase dividida en cuatro miembros de una sola fórmula rítmica que recuerda los cantos del norte de España. El tiempo es Moderado, el compás de 2/4 y el modo, Mayor. En ocasiones sirve para hacer el ofrecimiento de los pastores.



### 43. SEÑORA SANTA ANA

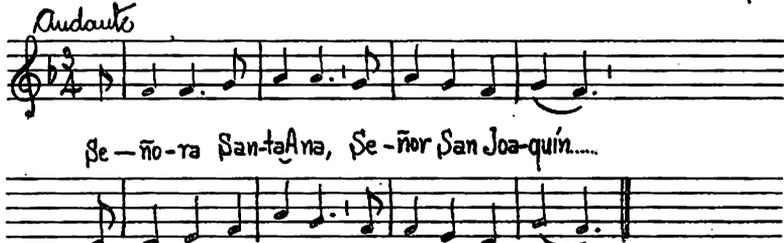
(Arrullo)

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Señora Santa Ana,  
Señor San Joaquín,  
duérmeme este niño  
carita de ollín.

*"Arrullo" Transcrito por A. Armendáriz. Cop. Dr. L. Campa.*

*Andante*



Se-ño-ra San-ta Ana, Se-ñor San Joa-quín.....

duér-me-mees-te ni-ño, ca-ri-ta de-ollín.....

43. ARRULLO. Colección Campa. Transcrita la música por A. Armendáriz.

Como una derivación del villancico tradicional español y de los arrullos que se dedican al Niño Jesús durante las fiestas de Navidad, los países de habla hispana han derivado otros dedicados a cualquier otro niño para dormirlo y para eso utilizan personajes divinos o santos; el ejemplo que se comenta pertenece a este grupo.

La estrofa literaria es de versos exasílabos, descubriendo un origen remoto, la frase musical se divide en dos semiperíodos y cuatro incisos de seis sonidos, en compás de 3/4 y en modalidad Mayor. El carácter es apacible y sereno y su ritmo se presta para el objeto a que se destina.